

L'italien facile pour ceux qui parlent français

Guide à l'italien quotidien

AVALLARDI

*Italiano facile
per stranieri
di lingua francese*

L'italien facile pour ceux qui parlent français

Guide à l'italien quotidien

A cura di Daniela Dorè e Bertrand Rager

AVALLARDI

Antonio Vallardi Editore s.r.l.
Corso Italia 13 - 20122 Milano

Copyright © 2000 Antonio Vallardi Editore

Ristampe:	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
	2004		2003		2002		2001		2000	

ISBN 88-8211-502-X

SOMMAIRE

Première partie

1. ALPHABET ET PRONONCIATION

9

- A. L'alphabet italien
- B. La prononciation
- C. L'accent

2. NOMBRES, POIDS ET MESURES

12

- A. Nombres cardinaux
- B. Nombres ordinaux
- C. Poids
- D. Mesures

3. VOCABLES ET EXPRESSIONS UTILES

16

- A. Parties de la journée
- B. Heures
- C. Jours de la semaine
- D. Mois
- E. Saisons
- F. Fêtes et jours fériés
- G. Expressions courantes
- H. J'apprends l'italien

4. RAPPORTS PERSONNELS

22

- A. S'adresser aux autres
- B. Appellations et titres
- C. Se présenter
- D. Saluer
- E. Demander un renseignement, une aide
- F. Remercier
- G. S'excuser
- H. Voeux, félicitations, condoléances
- I. Au travail

5. FAIRE CONNAISSANCE ET DEVENIR AMIS	29
A. Parler du temps	
B. Faire connaissance	
C. Parler de soi	
• <i>Pays et nationalités</i>	
D. Travail	
E. Religion	
F. Goûts	
G. Sentiments	
6. VOYAGER	36
A. Demander/donner des indications	
B. Transports urbains	
C. En voiture	
D. En train	
E. En avion	
F. Police et douane	
7. MANGER ET BOIRE	42
A. Au café	
B. À table	
C. Au restaurant	
D. Goûts et préférences	
8. CHERCHER UN TRAVAIL	48
A. Se renseigner	
B. Se présenter	
C. Demander des précisions sur le travail	
D. Demander des précisions sur la rémunération	
9. CHERCHER UN LOGEMENT	52
A. Expliquer ses exigences	
B. Se renseigner	
C. Discuter les formalités	
10. PROBLÈMES MÉNAGERS	56
A. Services généraux	
B. Pannes et réparations	
C. Rapports personnels	
11. ACHATS ET SERVICES	60
A. Alimentation et articles ménagers	
B. Grands magasins	
C. Divers	
D. Paiements	

12. BUREAUX ET DOSSIERS	66
A. Le langage de la bureaucratie	
B. Renseignements	
C. À la poste	
• <i>Compte courant postal</i>	
• <i>Recommandée A.R. avec accusé de réception</i>	
D. À la banque	
E. À la préfecture de police	
13. SE SOIGNER	74
• <i>Assistance sanitaire</i>	
A. S'informer et fixer un rendez-vous	
B. Chez le généraliste	
C. Chez le dentiste/le gynécologue/le pédiatre	
D. À la pharmacie	
E. Urgences	
14. À L'ÉCOLE	81
A. Renseignements et inscriptions	
B. En classe	
C. Résultats scolaires	
15. TÉLÉPHONER	84
• <i>Numéros d'urgence</i>	
A. D'un téléphone public	
• <i>Instructions des téléphones publics</i>	
B. Appeler	
C. Répondre	
D. Difficultés et problèmes	
16. LIRE ET COMPRENDRE DES INSTRUCTIONS EN ITALIEN	89
A. Signaux routiers	
B. Enseignes et panneaux	
C. Instructions pour l'emploi du <i>Bancomat</i>	
D. Instructions pour l'emploi des appareils électroménagers	
E. Mode d'emploi des médicaments	
17. ÉCRIRE	93
A. Cartes de vœux	
B. Cartes postales	
C. Messages brefs	
D. Écrire une lettre	
E. Le <i>curriculum vitae</i>	
• <i>Exemple de curriculum</i>	

18. ANNONCES CLASSÉES	101
A. Travail	
B. Logement	
C. Divers	
 Deuxième partie	
GRAMMAIRE	109
1. Construction de la phrase	109
A. Phrase affirmative	
B. Phrase interrogative	
C. Phrase négative	
2. Les genres	110
3. Les articles	110
A. Article défini	
B. Article indéfini	
C. Article partitif	
4. Les noms et la formation du pluriel	112
5. Les adjectifs	113
A. Le comparatif	
B. Le superlatif	
6. Les pronoms personnels	115
A. Sujets	
B. Compléments	
7. Les possessifs	116
8. Les démonstratifs	116
9. Les indéfinis	117
10. Les relatifs	118
11. Les interrogatifs	118
A. Les pronoms interrogatifs	
B. Les adjectifs interrogatifs	
C. Les autres interrogatifs	
12. Les prépositions	119
13. Les verbes	120
A. Les auxiliaires	
B. Les verbes réguliers	
C. Les verbes irréguliers	

PREMIÈRE PARTIE

1 ALPHABET ET PRONONCIATION

A. L'ALPHABET ITALIEN

L'alphabet italien se compose de **21 lettres** (**5 voyelles**: **a, e, i, o, u** et **16 consonnes**), auxquelles s'ajoutent 5 lettres d'origine étrangère: *j, k, w, x, y* qui se trouvent en quelques mots de langues différentes entrés dans le langage courant.

Nous transcrivons ici toutes les lettres de l'alphabet italien, en indiquant entre parenthèses comment elles se prononcent.

A	→	[a]	N	→	[ènne]
B	→	[bi]	O	→	[o]
C	→	[tchi]	P	→	[pi]
D	→	[di]	Q	→	[cou]
E	→	[é]	R	→	[èrre]
F	→	[èffe]	S	→	[èsse]
G	→	[dji]	T	→	[ti]
H	→	[acca]	U	→	[ou]
I	→	[i]	V	→	[vi]
L	→	[èlle]	Z	→	[dzéta]
M	→	[èmme]			

B. LA PRONONCIATION

Règles

La prononciation des mots italiens n'est pas difficile et elle est soumise à quelques **règles de base** très simples:

- toutes les lettres écrites, voyelles ou consonnes, **doivent être prononcées** (sauf quelques exceptions que nous allons indiquer plus bas);
- s'il y a **2 ou 3 voyelles de suite**, chacune **se prononce séparément**, et ne change pas de son par rapport à sa prononcia-

tion habituelle: *poi* → [pòi] (puis); *auto* → [àouto] (auto); *aiuto* → [aiouòto] (aide);

- **la nasalisation** des voyelles typique du français **n'existe pas** en italien: **m** et **n** se prononcent toujours comme si elles étaient doubles en français et donc pas nasalisées: *come* → [còmme] (comme);
- les **consonnes doublées** se prononcent d'un son plus fort: *spesso* → [spèssso] (souvent); *torre* → [tòrrre] (tour).

Exceptions

Toutes les lettres ont en italien le même son qu'en français, sauf:

• Voyelles

- e** n'est jamais muet et se prononce [é] ou [è] selon l'usage régional: *cane* → [cànne] (chien);
- u** se prononce [ou] comme dans "tout": *muro* → [moùro] (mur).

• Consonnes

- c, cc** devant **e, i** se prononcent [tch]: *faccia* → [fàtcha] (visage);
- ch** devant **e, i** se prononce dur comme dans "kiosque": *perché* → [perkè] (pourquoi);
- g, gg** devant **e, i** se prononcent [dj] comme dans le mot "Djerba": *gente* → [djènnte] (gens);
- gh** devant **e, i** se prononce comme le son français [gue] ou [gui] dans les mots "guêpe" ou "guitare": *ghepardo* → [guepàrdo] (guépard);
- gl** devant **i** se prononce comme un "l mouillé" français très marqué: *figlio* → [filyo] (fils);
- gu** se prononce [gou]: *guerra* → [gouèrra] (guerre);
- h** ne se prononce jamais et modifie le son de **c** et **g** (vois **ch** et **gh**): *hotel* → [otèl];
- ll** doubles ne se prononcent jamais mouillés: *pallone* → [pal-lòne] (ballon);
- qu** se prononce comme dans le mot "équateur": *quando* → [couànndo] (quand);

- r** ne se prononce pas dans la gorge, comme en français, mais avec la langue contre le palais;
- sc** devant **e, i** se prononce comme le son [ch] dans "cheval": *lasciare* → [lachàre] (laisser);
- sch** devant **e, i** se prononce [sk] comme dans le mot "ski": *schermo* → [skèrmo] (écran);
- z, zz** se prononcent doux [dz] ou dur [tz] comme dans "tzar": *zero* → [dzéro] (zéro); *dozzina* → [dodzìnnà] (douzaine); *zio* [tzìo] oncle.

C. L'ACCENT

L'**accent** tonique du mot est variable et n'est pas écrit: il porte en général sur l'**avant-dernière syllabe**, mais il peut porter aussi sur la troisième ou la quatrième syllabe avant la fin du mot. Quand il porte sur la dernière syllabe, il faut l'indiquer par le signe graphique: *più* → [pioù] (plus).

2 NOMBRES, POIDS ET MESURES

A. NOMBRES CARDINAUX

0	zéro	zero
1	un	uno
2	deux	due
3	trois	tre
4	quatre	quattro
5	cinq	cinque
6	six	sei
7	sept	sette
8	huit	otto
9	neuf	nove
10	dix	dieci
11	onze	undici
12	douze	dodici
13	treize	treddici
14	quatorze	quattordici
15	quinze	quindici
16	seize	sedici
17	dix-sept	diciassette
18	dix-huit	diciotto
19	dix-neuf	diciannove
20	vingt	venti
21	vingt et un	ventuno
22	vingt-deux	ventidue
23	vingt-trois	ventitré
24	vingt-quatre	ventiquattro
25	vingt-cinq	venticinque

26	vingt-six	ventisei
27	vingt-sept	ventisette
28	vingt-huit	ventotto
29	vingt-neuf	ventinove
30	trente	trenta
31	trente et un	trentuno
40	quarante	quaranta
50	cinquante	cinquanta
60	soixante	sessanta
70	soixante-dix	settanta
80	quatre-vingts	ottanta
90	quatre-vingt-dix	novanta
100	cent	cento
101	cent un	centouno
200	deux cents	duecento
300	trois cents	trecento
400	quatre cents	quattrocento
500	cinq cents	cinquecento
600	six cents	seicento
700	sept cents	settecento
800	huit cents	ottocento
900	neuf cents	novecento
1.000	mille	mille
10.000	dix mille	diecimila
100.000	cent mille	centomila
1.000.000	un million	un milione
1.000.000.000	un milliard	un miliardo

B. NOMBRES ORDINAUX

premier	primo
deuxième/second	secondo
troisième	terzo
quatrième	quarto
cinquième	quinto

sixième	sesto
septième	settimo
huitième	ottavo
neuvième	nono
dixième	decimo
onzième	undicesimo
douzième	dodicesimo
treizième	treddicesimo
quatorzième	quattordicesimo
quinzième	quindicesimo
seizième	sedicesimo
dix-septième	diciassettesimo
dix-huitième	diciottesimo
dix-neuvième	diciannovesimo
vingtième	ventesimo
trétième	trentesimo
centième	centesimo
millième	millesimo

C. POIDS

gramme	grammo
hectogramme	etto/ettogrammo
kilogramme	chilo/chilogrammo
quintal	quintale
tonne	tonnellata

En Italie les mesures correspondant à la livre et à la demi-livre n'existent pas.

D. MESURES

Longueur

millimètre	millimetro
centimètre	centimetro

décimètre
mètre
kilomètre

decimetro
metro
chilometro

Surface

mètre carré
hectare
kilomètre carré

metro quadrato
ettaro
chilometro quadrato

Capacité et volume

litre
hectolitre
centimètre cube
décimètre cube
mètre cube

litro
ettolitro
centimetro cubo
decimetro cubo
metro cubo

3 VOCABLES ET EXPRESSIONS UTILES

A. PARTIES DE LA JOURNÉE

Attention aux genres, qui ne sont pas toujours les mêmes dans les deux langues!

le matin	la mattina
l'après-midi	il pomeriggio
le jour	il giorno
le soir	la sera
la journée	la giornata
la soirée	la serata
ce matin	stamattina
cet après-midi	oggi pomeriggio
ce soir	stasera
cette nuit	stanotte
le jour	di giorno
le soir	di sera
la nuit	di notte
à midi	a mezzogiorno
à minuit	a mezzanotte
au coucher du soleil	al tramonto

B. HEURES

Même dans ce cas, les genres sont souvent différents d'une langue à l'autre.

une heure	un'ora
une demi heure	mezz'ora

un quart d'heure
une minute
une seconde
l'heure d'été

un quarto d'ora
un minuto
un secondo
l'ora legale

Pour indiquer les **24 heures** de la journée, dans la langue parlée on utilise uniquement les nombres **de 1 à 12**: dans la phrase *Ci vediamo alle sei* il est évident qu'on entend six heures du soir. Dans la langue officielle (par exemple dans le journal télévisé et dans les horaires ferroviaires) on utilise par contre tous les nombres de 1 à 24.

Quelle heure est-il?

Che ore sono?

Il est une heure.

È l'una.

Il est deux heures/trois heures
dix/quatre heures et quart/
six heures et demie/sept heures
trente-cinq/huit heures moins
vingt/neuf heures moins le
quart/dix heures moins dix.

Sono le due/le tre e dieci/le
quattro e un quarto/ le sei e
mezza/le sette e trentacinque/le
otto meno venti/le nove meno
un quarto/le dieci meno dieci.

Il est midi/minuit.

È mezzogiorno/mezzanotte.

Il est huit heures juste.

Sono le otto in punto.

À quelle heure est-ce que je dois
venir?

A che ora devo venire?

Venez à deux heures.

Venga alle due.

Le magasin ouvre à neuf heures/
ferme à sept heures.

Il negozio apre alle
nove/chiude alle sette.

Le train de 20h43 pour Bologna
part du quai numéro 4.

Il treno delle 20.43 per Bologna
è in partenza dal binario 4.

C. JOURS DE LA SEMAINE

lundi

lunedì

vendredi

venerdì

mardi

martedì

samedi

sabato

mercredi

mercoledì

dimanche

domenica

jeudi

giovedì

Les jours de la semaine sont masculins, sauf *domenica*, qui, contrairement au français, est féminin!

Je reviendrai dimanche prochain. Tornerò domenica prossima.

D. MOIS

janvier	gennaio	juillet	luglio
février	febbraio	août	agosto
mars	marzo	septembre	settembre
avril	aprile	octobre	ottobre
mai	maggio	novembre	novembre
juin	giugno	décembre	dicembre

E. SAISONS

printemps	primavera	automne	autunno
été	estate	hiver	inverno

À la différence du français, *primavera* et *estate* sont des mots féminins.

C'est le printemps!

È primavera!

L'été dernier je suis allé à la mer.

L'estate scorsa sono andato al mare.

F. FÊTES ET JOURS FÉRIÉS

Jour de l'an	Capodanno
Jour des Rois	Epifania
Carnaval	Carnevale
Mardi/jeudi/samedi gras	Martedì/giovedì/sabato grasso
Mercredi des Cendres	Mercoledì delle Ceneri
Carême	Quaresima
Dimanche des Rameaux	Domenica delle Palme

Semaine Sainte	Settimana Santa
Pâques	Pasqua
Lundi de Pâques	Lunedì dell'Angelo
Libération	Liberazione (25 aprile)
Fête du travail (1 ^{er} mai)	Festa del lavoro (1 ^{er} maggio)
Ascension	Ascensione
Pentecôte	Pentecoste
Fête-Dieu	Corpus Domini
Quinze-août/Assomption	Ferragosto (Assunzione)
Toussaint	Ognissanti
Jour des morts	Giorno dei morti
Immaculée Conception	Immacolata Concezione
Avent	Avvento
Veille de Noël	Vigilia di Natale
Noël	Natale
Saint-Etienne	Santo Stefano
fête nationale/fête religieuse	festa nazionale/festa religiosa
jour férié/jour ouvrable	giorno festivo/giorno feriale

G. EXPRESSIONS COURANTES

Oui.	Sì.
Non.	No.
S'il te plaît/S'il vous plaît.	Per favore.
Merci!	Grazie!
De rien!/Je vous en prie!/ Il n'y a pas de quoi!	Prego!
Bon! D'accord!	Bene! D'accordo!
Pardon!	Scusi!
Ça ne fait rien!	Non importa!
À tes/vos souhaits!	Salute!
Au secours!	Aiuto!
Vous pouvez m'aider?	Può aiutarmi?

Attention!

Vous permettez?

Pardon!

Je peux entrer?

Je vous en prie.

Attenzione!

Permette?

Permesso!

È permesso?

Prego!

H. J'APPRENDS L'ITALIEN

Je suis étranger.

Je suis immigré d'un pays qui n'est pas dans l'U.E.

Parlez-vous français?

Je ne parle pas italien.

Je ne parle pas bien l'italien.

Je parle seulement un peu d'italien.

J'apprends l'italien.

Je fréquente un cours d'italien pour étrangers.

Je ne comprends pas.

Je n'ai pas compris.

Pardon, qu'est-ce que vous avez dit?

Vous pouvez répéter, s'il vous plaît?

Vous pouvez parler plus lentement, s'il vous plaît?

Pourriez-vous m'expliquer ce mot?

Qu'est-ce que ça veut dire?

Comment est-ce que ça se lit?

Comment est-ce que ça se prononce?

Sono straniero.

Sono extracomunitario.

Parla francese?

Non parlo italiano.

Non parlo bene l'italiano.

Parlo solo un po' d'italiano.

Sto studiando l'italiano.

Frequento un corso d'italiano per stranieri.

Non capisco.

Non ho capito.

Scusi, come ha detto?

Può ripetere, per favore?

Può parlare più lentamente, per favore?

Potrebbe spiegarmi questa parola?

Che cosa vuol dire...?

Come si legge?

Come si pronuncia?

Comment est-ce qu'on dit
en italien?

Pouvez-vous épeler, s'il vous
plaît?

Je ne sais pas écrire en italien.

Vous pouvez m'écrire cette
adresse, s'il vous plaît?

Come si dice in italiano?

Può fare lo spelling?/Come si
scrive, lettera per lettera?

Non so scrivere in italiano.

Per favore, potrebbe scrivermi
l'indirizzo?

4 RAPPORTS PERSONNELS

A. S'ADRESSER AUX AUTRES

En italien on dit **tu** aux personnes de famille, aux amis, aux collègues et à ceux que l'on connaît très bien, aux enfants et aux jeunes gens; les jeunes ont l'habitude de se tutoyer entre eux, même s'ils ne se connaissent pas.

Pour s'adresser à des adultes inconnus ou bien dans les rapports de travail, surtout au début, il faut par contre employer la forme de politesse, c'est-à-dire la troisième personne féminine du singulier: **lei** (le verbe sera donc accordé avec cette personne, mais si l'interlocuteur est un homme, adjectifs et participes restent au masculin).

Pour s'adresser à plusieurs personnes, on utilise la deuxième personne du pluriel **voi** (de plus en plus rare la forme encore plus polie de la troisième personne du pluriel: **loro**).

Rapports familiaux: **tu**

Qu'est-ce que tu fais demain?

Che cosa fai domani?

Je t'ai apporté un cadeau.

Ti ho portato un regalo.

Passe-moi la calculette, s'il te plaît.

Passami la calcolatrice, per favore.

La forme de politesse: **vous**

Excusez-moi, vous savez où se trouve la gare?

Scusi, sa dov'è la stazione?

Vous êtes inscrit/inscrite à ce cours?

Lei è iscritto/iscritta a questo corso?

Faites attention!

Stia attento!

B. APPELLATIONS ET TITRES

• À la différence du français, en italien on utilise largement titres et appellations quand on s'adresse à un homme: *ingegnere*, *ragioniere*, *geometra*, *avvocato* et surtout **dottore**, attribué, souvent sans aucune raison, à des personnes considérées importantes. Mais c'est une habitude à éviter: les titres ne s'emploient qu'avec les personnes qui les possèdent réellement. Si l'homme auquel nous nous adressons n'est ni médecin, ni avocat etc., on dira tout simplement **signore**, en ajoutant éventuellement son nom de famille, si nous le connaissons. Sinon nous pouvons omettre complètement l'appellation.

Bonjour, Monsieur Rossi.

Buongiorno, dottor Rossi.

Bonsoir, Monsieur.

Buonasera, ingegnere.

Comment allez-vous, Monsieur Galli?

Come sta, signor Galli?

Merci, Monsieur.

Grazie, signore.

Au revoir.

Arrivederla.

Devant les prénoms et les noms de famille on utilise les formes abrégées **signor** e **dottor**.

• En parlant à une **femme** on emploie plus rarement les titres (sauf avec les femmes qui sont médecins): on préfère l'appellation **signora**, qu'il est considéré poli de répéter souvent.

On dira **signorina** uniquement à une femme très jeune (de plus en plus rare la distinction entre *signora*, pour les femmes mariées, et *signorina* pour les célibataires, même si elles ne sont plus très jeunes: il est conseillé de dire toujours *signora* aux femmes de plus de 30 ans).

Bonjour, Madame Bianchi.
(même si la dame en question
a un diplôme universitaire)

Buongiorno, signora Bianchi.

Je vous remercie, Madame.

La ringrazio, signora.

Docteur, vous pouvez
m'examiner?

Dottoressa, può visitarmi?

C. SE PRÉSENTER

Bonjour! François Verdier.

Amro Yaqub, enchanté.

Moi, c'est Mustapha El Said.

Je m'appelle Yehia Sanneh.

Puis-je me présenter? Mohamed Jammoul de la société Almex.

Heureux de vous connaître.

Enchanté de faire votre connaissance.

Tout le plaisir est pour moi.

Lui, c'est Joseph.

Je te présente Madame Lydie Oré.

Je voudrais vous présenter Monsieur Ziaey.

Tu t'appelles comment?

Quel est ton prénom/nom de famille?

Comment vous vous appelez?

Vous êtes Monsieur....?

Buongiorno! François Verdier.

Amro Yaqub, piacere.

Sono Mustapha El Said.

Mi chiamo Yehia Sanneh.

Posso presentarmi? Mohamed Jammoul della ditta Almex.

Molto lieto/Piacere di conoscerla.

Lieto di fare la sua conoscenza.

Il piacere è mio.

Questo è Joosef.

Ti presento la signora Lydie Oré.

Vorrei presentarle il dottor Ziaey.

Come ti chiami?

Qual è il tuo nome/cognome?

Come si chiama?

Lei è il signor....?

D. SALUER

La formule de salutation italienne la plus connue dans le monde est sûrement **ciao**. Mais il faut faire attention et l'utiliser à propos: elle est réservée seulement aux personnes auxquelles on dit tu! Elle est indiquée aussi bien quand on se rencontre que quand on se quitte.

Aujourd'hui les jeunes en particulier, mais parfois les adultes aussi, emploient **salve**, qui est une forme de politesse, mais d'un ton plus informel et familier et qui est donc conseillée seulement entre personnes qui ont un certain degré de familiarité. La formule la plus correcte avec les personnes auxquelles on dit vous est **buongiorno**.

Salut, Giorgio.

Bon, je dois partir maintenant.
Salut.

Bonjour, comment ça va?

Bonjour (Madame).

Bonjour Monsieur Rossi.

Bonsoir (Mademoiselle).

Bonne nuit.

Au revoir.

Au revoir Monsieur Neri.

À demain.

À ce soir.

À bientôt.

À tout à l'heure.

Adieu.

Bonjour à tous.

Bienvenue en Italie.

On se voit.

On se téléphone.

Comment vas-tu?/Comment
allez-vous?

Comment ça va?

Bien/très bien, merci. Et toi?

Assez bien/Pas mal, merci.
Et vous?

Pas trop bien.

Ciao, Giorgio.

Be', adesso devo andare. Ciao.

Salve, come va?

Buongiorno (signora).

Buongiorno dottor Rossi.

Buonasera (signorina).

Buonanotte.

Arrivederci.

Arrivederla signor Neri.

A domani.

A stasera.

A presto.

A tra poco.

Addio.

Saluti a tutti.

Benvenuto/a in Italia!

Ci vediamo.

Ci sentiamo.

Come stai?/Come sta?

Come va?

Bene/benissimo, grazie. E tu?

Abbastanza bene/ Non c'è male,
grazie. E lei?

Non molto bene.

E. DEMANDER UN RENSEIGNEMENT, UNE AIDE

Pouvez-vous me donner un
renseignement, s'il vous plaît?

Può darmi un'informazione,
per favore?

Je voudrais/Il me faudrait
quelques informations.

Pardon, vous pouvez m'aider?

Vous pourriez m'aider, s'il vous
plaît?

J'ai besoin de l'aide.

Vorrei/Mi servono delle
informazioni.

Scusi, può aiutarmi?

Le dispiacerebbe aiutarmi,
per favore?

Ho bisogno di un aiuto.

F. REMERCIER

Merci/Merci beaucoup/bien.

Je vous en prie/De rien/Il n'y a
pas de quoi.

Je ne sais comment vous
remercier.

C'est vraiment gentil de votre part.

Merci de votre délicate attention.

Merci du renseignement.

Merci pour tout.

Je vous remercie de votre aide.

C'est très gentil à vous de
m'avoir aidé.

Je vous en prie.

Grazie/Molte grazie/Mille grazie.

Prego/Di niente/Non c'è di che.

Non so come ringraziarla.

È veramente gentile da parte sua.

Grazie del pensiero.

Grazie dell'informazione.

Grazie di tutto.

La ringrazio dell'aiuto.

È stato gentile ad aiutarmi.

S'immagini.

G. S'EXCUSER

Pardon.

Excusez-moi.

Excusez mon retard.

Je suis navré.

Je suis désolé de ce malentendu.

Je suis désolé. C'est ma faute.

Je vous fais toutes mes excuses.

Scusa.

Scusi/Mi scusi.

Scusi il ritardo.

Mi dispiace.

Sono molto spiacente di questo
malinteso.

Sono desolata. È colpa mia.

Le faccio le mie scuse.

H. VOEUX, FÉLICITATIONS, CONDOLÉANCES

- L'habitude de présenter ses vœux personnellement ou en envoyant une carte est encore assez répandue en Italie et se souvenir d'un anniversaire ou d'une fête est encore considéré comme une gentillesse. La formule la plus simple est le mot **Auguri**, approprié pour les fêtes officielles – comme Noël, le Jour de l'An et Pâques – mais aussi pour les jours importants pour une personne en particulier (anniversaire, fête, mariage etc). Pour envoyer des cartes de vœux → **17. Écrire**: A. Cartes de vœux.

Auguri!/Tanti auguri!

Tous mes souhaits!

Alla salute!/Cin cin!

À votre santé/À la vôtre!

Buon Natale!

Bon/Joyeux Noël!

Buon Anno!

Bonne Année!

Buone feste!

Bonnes fêtes!

Buona Pasqua!

Bonnes Pâques!

Buon compleanno!

Joyeux anniversaire!

- Mais il existe des formules plus spécifiques pour d'autres circonstances (pour encourager, féliciter etc.):

Auguri! Buon lavoro!

Bon courage!

Buon appetito!

Bon appétit!

Grazie, altrettanto!

Merci, vous aussi!

Buon viaggio!

Bon voyage!

Buone vacanze!/Buon fine settimana!

Bonnes vacances!/Bon week-end!

Buona fortuna!

Bonne chance!

Buon divertimento!

Amusez-vous bien!

Buona giornata!/Buona serata!

Bonne journée!/Bonne soirée!

Complimenti!

Tous mes compliments!

Congratulazioni!

Félicitations!

Felicitazioni!

Félicitations!

- Il est de même poli de présenter discrètement ses **condoléances** pour la perte d'une personne chère.

Toutes mes condoléances.

.Condoglianze/Le faccio le mie condoglianze.

Je vous présente mes condoléances.

La prego di accettare le mie condoglianze.

J'ai été très affecté par la mort de votre père.

Mi dispiace molto per la morte di suo padre.

I. AU TRAVAIL

Voici quelques simples phrases de première nécessité qui pourront être utiles quand on commence à travailler.

Vous désirez?

Desidera?/Che cosa desidera?

Puis-je vous aider?

Posso esserle d'aiuto?

C'est tout?/Et avec ça?

Serve altro?

Qu'est-ce que vous prenez?

Che cosa prende?

En quoi puis-je vous être utile?

Che cosa posso servirle?

Voilà, Monsieur.

Ecco a lei, signore.

Qu'est-ce que je dois faire?

Che cosa devo fare?

Par où est-ce que je dois commencer?

Da dove devo cominciare?

Où est-ce que je peux trouver les chiffons/les lessives...?

Dove posso trovare gli stracci/i detersivi...?

Il me faudrait un balai/une ficelle...

Mi servirebbe una scopa/una corda...

C'est bien ainsi?/Ça va bien comme ça?

Così va bene?

5 FAIRE CONNAISSANCE ET DEVENIR AMIS

A. PARLER DU TEMPS

Il fait froid/Il fait chaud.	Fa freddo/Fa caldo.
Il fait lourd.	C'è afa.
Il fait beau/mauvais aujourd'hui.	Oggi il tempo è bello/brutto.
Quelle belle journée!	Che bella giornata!
Quel temps affreux!	Che tempo orribile!
Il pleut à verse.	Piove a dirotto.
Il a plu.	Ha piovuto.
L'orage menace.	Sta per arrivare un temporale.
Il fait trente degrés à l'ombre.	Ci sono trenta gradi all'ombra.
Est-ce qu'il fait toujours aussi froid à Milan?	Fa sempre così freddo qui a Milano?
On est bien ici.	Si sta bene qui.

B. FAIRE CONNAISSANCE

Nous donnons ici quelques exemples avec *tu* et *lei*; pour le choix correct des deux formes → **4. Rapports personnels**: A. S'adresser aux autres.

Comment tu t'appelles?/ Comment vous appelez-vous?	Come ti chiami?/Come si chiama?
Quel âge as-tu?/avez-vous?	Quanti anni hai?/ha?
D'où est-ce que tu viens?	Da dove vieni?
Tu es italien/italienne?	Sei italiano/a?

De quel pays venez-vous?

Tu parles bien l'italien!

Tu es encore étudiant ou tu travailles?

Est-ce que vous connaissez quelqu'un ici à Bologne?

Comment est-ce qu'on vit dans cette ville?

Tu t'ennuies?

Est-ce que je peux vous offrir un verre/un café/une boisson/un apéritif?

Je peux t'accompagner?

Est-ce que tu es libre ce soir?

Où est-ce que vous habitez?

Quelle est votre profession?

Est-ce que je peux vous téléphoner demain?

Quand est-ce qu'on se revoit?

Qu'est-ce qu'on fait?

Que faites-vous ce soir?

Où est-ce que vous vous donnez rendez-vous?

On pourrait aller danser.

Est-ce qu'il y a une piscine près d'ici?

Ça te dirait de venir au cinéma?

Qu'est-ce qu'on passe ce soir au cinéma?

À quelle heure commence le film?

On mange quelque chose ensemble avant?

Oui, d'accord.

Di che paese è?

Parli bene l'italiano!

Studi o lavori?

Conosce qualcuno qui a Bologna?

Come si vive in questa città?

Ti stai annoiando?

Posso offrirti qualcosa/un caffè/una bibita/un aperitivo?

Posso accompagnarti?

Sei libera stasera?

Dove abita?

Che lavoro fa?

Posso telefonarle domani?

Quando ci vediamo?

Che cosa facciamo?

Che cosa fate questa sera?

Dove vi date appuntamento?

Si potrebbe andare a ballare.

C'è una piscina da queste parti?

Avresti voglia di venire al cinema?

Che film danno stasera?

A che ora comincia il film?

Prima mangiamo qualcosa insieme?

Sì, d'accordo/va bene.

Avec plaisir/volontiers.

Je regrette, je ne peux pas.

Désolée, je ne suis pas libre.

Excuse-moi, mais je dois partir maintenant.

Ce sera pour une autre fois.

Con piacere/volentieri.

Mi dispiace, non posso.

Mi rincresce, non sono libera.

Scusa, ma devo andare adesso.

Sarà per un'altra volta.

C. PARLER DE SOI

Je ne suis pas italien.

Je suis canadien.

Je suis né à Alger.

J'ai 38 ans.

Je suis célibataire/fiancé/e.

Je suis marié depuis cinq ans.

J'ai deux enfants.

Je n'ai pas de famille en Italie.

Je suis seul ici à Turin.

J'ai un frère/une soeur plus jeune que moi.

Je suis l'aîné de quatre frères.

Ma famille vit au Maroc.

Je suis en Italie depuis deux mois.

Je vis à Milan.

J'habite Corso Garibaldi.

Dans mon pays j'ai étudié comme comptable.

À Agadir je travaillais comme employée.

J'étudie architecture à l'Université.

Non sono italiano.

Sono canadese.

Sono nato ad Algeri.

Ho 38 anni.

Sono celibe/nubile/fidanzato/a.

Sono sposato da cinque anni.

Ho due bambini.

Non ho parenti in Italia.

Sono solo qui a Torino.

Ho un fratello/una sorella più giovane di me.

Sono il maggiore di quattro fratelli.

La mia famiglia vive in Marocco.

Sono in Italia da due mesi.

Vivo a Milano.

Abito in Corso Garibaldi.

Al mio paese ho studiato da ragioniere.

Ad Agadir lavoravo come impiegata.

Studio architettura all'Università.

Je suis en quatrième année
de médecine.

Sono al quarto anno di medicina.

Je cherche un travail.

Sto cercando un lavoro.

PAYS ET NATIONALITÉS

Voici une liste des principaux pays francophones et de leurs habitants (quand en italien le nom de l'habitant n'existe pas, on utilise l'expression: *abitante del/della...* suivie du nom du pays).

Algérie/algérien

Algeria/algerino/a

Belgique/belge

Belgio/belga

Cameroun/camerounais

Camerun/camerunese

Canada/canadien

Canada/canadese

Congo/congolais

Congo/congolese

France/français

Francia/francese

Gabon/gabonais

Gabon/gabonese

Luxembourg/luxembourgeois

Lussemburgo/lussemburghese

Madagascar/malgache

Madagascar/malgascio/a

Maroc/marocain

Marocco/marocchino/a

Mauritanie/mauritanien

Mauritania/mauritano/a

Niger/nigérien

Niger/nigeriano/a

Sénégal/sénégalais

Senegal/senegalese

Suisse/suisse

Svizzera/svizzero/a

Tunisie/tunisien

Tunisia/tunisino/a

Zaire/zaïrois

Zaire/zairese

D. TRAVAIL

Pour les noms des travaux et des professions les plus courants
→ **8. Chercher un travail.**

Je travaille comme garçon
dans un bar.

Lavoro come cameriere in un bar.

Je suis cuisinier dans un
restaurant de Gênes.

Faccio il cuoco in un ristorante
di Genova.

Je suis bonne/domestique dans une maison particulière.

Faccio la cameriera/il cameriere in una casa privata.

Je fais le ménage dans les bureaux.

Faccio le pulizie negli uffici.

Je suis homme/femme de ménage auprès d'une famille.

Faccio la donna di servizio/l'uomo delle pulizie in una famiglia.

Je suis mécanicien dans une station de service.

Faccio il meccanico in una stazione di servizio.

Je suis ouvrier dans une entreprise automobile.

Sono operaio in un'azienda automobilistica.

Je suis infirmière dans un grand hôpital.

Faccio l'infermiera in un grande ospedale.

Je suis secrétaire dans un cabinet d'avocats.

Sono segretaria in uno studio di avvocati.

Je suis ingénieur dans une société métallurgique.

Sono ingegnere in un'azienda metalmeccanica.

J'aime/Je n'aime pas mon travail.

Mi piace/Non mi piace il mio lavoro.

Je gagne assez bien /trop peu.

Guadagno abbastanza bene/troppo poco.

Mon salaire est bon, mais mon travail est ennuyeux.

Il mio stipendio è buono, ma faccio un lavoro noioso.

Mon travail est intéressant, mais fatigant.

Il mio lavoro è interessante, ma faticoso.

Je travaille tous les jours et je n'ai pas beaucoup de temps libre.

Lavoro tutti i giorni e non ho molto tempo libero.

Je travaille de 9 heures du matin à 6 heures du soir.

Lavoro dalle 9 del mattino alle 6 del pomeriggio.

Je suis libre le samedi.

Sono libera al sabato.

E RELIGION

Je suis/Je ne suis pas catholique.

Sono/Non sono cattolico.

Je suis protestant/juif/musulman/bouddhiste/indhouiste.

Sono protestante/ebreo/musulmano/buddista/induista.

Est-ce qu'il y a une église protestante/une synagogue/une mosquée?

À quelle heure y a-t-il des messes le dimanche?

À quelle heure est l'office?

Où est la cathédrale?

Est-ce qu'il y a un prêtre qui parle français?

Est-ce qu'il y a une communauté juive/musulmane dans cette ville?

C'è una chiesa protestante/una sinagoga/una moschea?

Qual è l'orario delle messe alla domenica?

A che ora è la funzione?

Dov'è il duomo/la cattedrale?

C'è un prete che parla francese?

C'è una comunità ebraica/musulmana in questa città?

F. GOÛTS

J'aime la musique/le sport.

J'aime sortir avec mes amis.

J'aimerais assister à un match de basket-ball/football.

J'adore le jazz/le rock.

Ce qui me passionne vraiment c'est le rap/le football.

J'ai toujours envie de voyager.

J'aime vivre à la ville/à la campagne/à la mer.

Ce qui me manque énormément de mon pays c'est le climat.

La politique ne m'attire pas.

Je préfère faire du jogging/nager.

Je déteste l'hiver.

Je ne supporte pas le brouillard.

Mi piace la musica/lo sport.

Mi piace uscire con i miei amici.

Mi piacerebbe assistere a una partita di pallacanestro/calcio.

Adoro il jazz/il rock.

Quello che mi appassiona veramente è il rap/il calcio.

Ho sempre voglia di viaggiare.

Mi piace vivere in città/in campagna/al mare.

Del mio paese mi manca tanto il clima.

La politica non mi attira.

Preferisco fare jogging/nuotare.

Odio l'inverno.

Non sopporto la nebbia.

G. SENTIMENTS

Je suis content.

J'aime ça.

Sono contento.

Mi piace.

Ça me fait plaisir.	Mi fa piacere.
Tu es gentil/sympathique/jolie.	Sei gentile/simpatiko/carina.
J'aime bien être avec toi.	Sto bene con te.
Tu me plais beaucoup.	Mi piaci molto.
Je t'aime bien.	Ti voglio bene.
Je t'aime.	Ti amo.
J'espère que tu es sincère.	Spero che tu sia sincero.
Chic!	Che bello!
Formidable!/Génial!	Ottimo!/Splendido!
Bravo!	Bravo/a!
Je ne suis pas content/Je suis fâché.	Sono scontento/arrabbiato.
Je regrette, j'ai peur que ce soit impossible.	Mi rincresce, temo che sia impossibile.
Je ne veux pas.	Non voglio.
Je n'aime pas ça.	Non mi piace.
Ça ne me fait pas plaisir.	Non mi fa piacere.
Je ne suis pas bien ici/ Je m'ennuie.	Non mi trovo bene qui/ Mi annoio.
Je ne suis pas bien avec toi.	Non mi trovo bene con te.
Tu n'es pas gentil.	Non sei gentile.
Tu ne me plais pas.	Non mi piaci.
Je te déteste.	Ti odio.
(Quel) Dommage!	(Che) Peccato!
Quelle horreur!	Che orrore!

6 VOYAGER

A. DEMANDER/DONNER DES INDICATIONS

Est-ce que vous avez un plan de la ville, s'il vous plaît?

Où est le centre/rue.../place...?

Je cherche cette adresse.

Pardon, quelle rue dois-je suivre pour aller à la gare?

Vous pouvez m'expliquer comment arriver rue Roma?

Allez tout droit.

Prenez la première route à gauche/à droite.

Tournez à droite au deuxième feu.

Est-ce qu'il y a un hôtel/un restaurant dans les environs?

Ha una piantina della città, per favore?

Dov'è il centro/via.../piazza...?

Cerco questo indirizzo.

Scusi, che strada devo prendere per andare alla stazione?

Sa dirmi come arrivare in via Roma?

Vada sempre dritto.

Prenda la prima a sinistra/a destra.

Giri a destra al secondo semaforo.

C'è un albergo/un ristorante nei dintorni?

B. TRANSPORTS URBAINS

Généralement les billets ne sont pas vendus en voiture et ils s'achètent dans les bureaux de tabac, dans les kiosques à journaux et parfois aux distributeurs automatiques. Dans les grandes villes il est possible d'acheter des tickets hebdomadaires ou des carnets de 10 billets à tarif réduit valables sur tout le réseau urbain.

Où est l'arrêt du bus/du tramway/la gare routière?

Tous les combien passe l'autobus?

Dov'è la fermata dell'autobus/del tram/la stazione dei pullman?

Ogni quanto passa l'autobus?

A quelle heure passe le dernier métro?	A che ora passa l'ultimo metrò?
À quelle heure part l'autocar?	A che ora parte il pullman?
Je voudrais un billet/un carnet de tickets/un hebdomadaire.	Vorrei un biglietto/un blocchetto di biglietti/un settimanale.
Est-ce que ce tramway passe près de la préfecture de police?	Questo tram si ferma vicino alla questura?
Pardon, où faut-il descendre pour la mairie?	Scusi, dove devo scendere per il municipio?
Où est le terminus?	Dov'è il capolinea?
Où est la station du métro la plus proche?	Dov'è la stazione della metropolitana più vicina?
Quelle direction dois-je prendre pour l'hôpital?	Che direzione devo prendere per l'ospedale?
Quel est le bus pour le stade?	Qual è l'autobus per lo stadio?
Est-ce que je dois changer? À quel arrêt?	Devo cambiare? A che fermata?
Est-ce que je peux descendre ici?	Mi faccia scendere qui, per favore.
Est-ce qu'il y a une station de taxi près d'ici?	C'è un posteggio di taxi qui vicino?

C. EN VOITURE

En Italie les autoroutes sont à péage (*pedaggio*) et la limite de vitesse est de 130 kilomètres à l'heure. Sur les routes nationales, par contre – sauf indication contraire –, la vitesse maximum autorisée est de 90 kilomètres à l'heure et dans les villes de 50.

Où est le parking le plus proche?	Dov'è il parcheggio più vicino?
Peut-on se garer ici? Pour combien de temps?	Si può parcheggiare qui? Per quanto tempo?
Pouvez-vous m'indiquer la route pour Cuneo?	Può indicarmi la strada per Cuneo?
Où est l'entrée de l'autoroute?	Dov'è l'ingresso dell'autostrada?

Est-ce que la prochaine station-service est loin d'ici?

Le plein d'essence, s'il vous plaît.
Pouvez-vous vérifier l'eau
et le niveau de l'huile?

Ma voiture est en panne.

J'ai une panne d'essence.

Ma voiture ne démarre pas.

J'ai crevé un pneu/Les freins
ne fonctionnent pas.

Peut-on avoir une dépanneuse/
un mécanicien?

J'ai eu un accident.

Ce n'est pas de ma faute. C'est
vous qui n'avez pas respecté
la priorité.

Vous avez raison, monsieur, je
suis désolé. Je n'ai pas vu le
panneau d'interdiction.

Voici mes papiers.

Est-ce que je dois payer la
contravention?

Je voudrais louer une voiture.

Quel est le prix de la location

L'assurance est-elle comprise?

Quel est le prix par kilomètre?
Le kilométrage est illimité?

È lontana la stazione di servizio?

Mi fa il pieno, per favore? Può
controllare acqua e olio?

Ho un guasto alla macchina.

Sono rimasto senza benzina.

Non mi parte la macchina.

Ho bucato una gomma/I freni
non funzionano.

Si può avere un carro attrezzi/
un meccanico?

Ho avuto un incidente.

Non è colpa mia. È lei che non ha
rispettato la precedenza.

Ha ragione, agente, mi dispiace.
Non ho visto il cartello di divieto.

Ecco i miei documenti.

Devo pagare una
contravvenzione?

Vorrei noleggiare una macchina.

Quanto costa al giorno?

L'assicurazione è compresa?

Qual è la tariffa a chilometro?
Il chilometraggio è compreso?

D. EN TRAIN

N'oubliez pas de composer toujours votre billet dans les appareils disposés à cet effet avant de monter dans le train!

Où sont les guichets/la consigne?

Dov'è la biglietteria/il deposito
bagagli?

Est-ce qu'il y a des casiers pour les bagages?

Est-ce qu'il y a des caddies pour les valises?

À quelle heure part le prochain train pour Naples?

Est-ce que le train s'arrête à Spoleto?

À quelle heure arrive le train de Gênes/pour Trento?

Est-ce que je dois changer?

À quelle heure y a t-il une correspondance pour Piacenza?

Est-ce que la réservation est obligatoire?

Je voudrais réserver deux places.

Combien coûte un billet de deuxième classe pour Salerno?

Je voudrais un billet aller simple/aller retour première/seconde classe pour Brescia.

Est-ce qu'il y a encore des couchettes pour Palermo?

Pardon, est-ce que cette place est libre?

Excusez-moi, cette place est réservée.

Puis-je fumer/éteindre la lumière?

Ça vous dérange de fermer la fenêtre?

À quelle heure est-ce que nous arrivons à Venise?

Est-ce que le train a du retard?

Je suis désolé, j'ai oublié de composer mon billet.

Ci sono armadietti per depositare i bagagli?

Ci sono carrelli portabagagli?

A che ora parte il prossimo treno per Napoli?

Il treno si ferma a Spoleto?

A che ora arriva il treno da Genova/per Trento?

Devo cambiare?

A che ora è la coincidenza per Piacenza?

La prenotazione è obbligatoria?

Vorrei prenotare due posti.

Quanto costa un biglietto di seconda classe per Salerno?

Vorrei un biglietto di sola andata/andata e ritorno in prima/seconda classe per Brescia.

Ci sono ancora cuccette per Palermo?

Scusi, è libero questo posto?

Mi scusi, questo posto è prenotato.

Posso fumare/spegnere la luce?

Le dispiace chiudere il finestrino?

A che ora arriviamo a Venezia?

Siamo in ritardo?

Mi dispiace, ho dimenticato di convalidare il biglietto.

E. EN AVION

Je voudrais réserver une place en classe touristique sur l'avion de 20h30 de demain pour Bari.

Y a-t-il un vol pour Turin?

À quelle heure part le prochain vol pour Paris?

Le vol est en retard/annulé.

Où est l'enregistrement?

Combien de kilos de bagage peut-on emporter?

Est-ce que je peux garder ce sac comme bagage à main?

Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît? Il me manque une valise.

Y a-t-il un service de bus/une navette pour la ville?

J'ai raté l'avion. Puis-je me faire rembourser le billet ou bien le réutiliser?

Vorrei prenotare un posto in classe turistica sull'aereo delle 20.30 di domani per Bari.

C'è un volo per Torino?

A che ora parte il primo volo per Parigi?

Il volo è in ritardo/annullato.

Dov'è il check-in?

Quanti chili di bagaglio si possono portare?

Posso tenere questa borsa come bagaglio a mano?

Può aiutarmi, per favore? Mi manca una valigia.

C'è un servizio di autobus per la città?

Ho perso l'aereo. Posso farmi rimborsare il biglietto o riutilizzarlo?

F. POLICE ET DOUANE

Votre passeport, s'il vous plaît.

Voici les papiers de la voiture.

Avez-vous quelque chose à déclarer?

Non, je n'ai rien à déclarer.

Oui, une cartouche de cigarettes et deux bouteilles de vin.

Cette valise n'est pas à moi.

Je suis en transit, je vais à Tunis.

Passaporto prego.

Ecco i documenti della macchina.

Ha qualcosa da dichiarare?

No, non ho niente da dichiarare.

Sì, una stecca di sigarette e due bottiglie di vino.

Questa valigia non è mia.

Sono di passaggio, vado a Tunisi.

Combien d'argent avez-vous?

Quanto denaro ha con sé?

Je n'ai pas d'autres devises à déclarer.

Non ho altre valute da dichiarare.

Vous devez payer la douane.

Deve pagare la dogana.

7 MANGER ET BOIRE

En Italie on peut manger non seulement dans les **ristoranti**, mais aussi – meilleur marché – dans les **trattorie** et dans les **tavole calde**. La spécialité italienne la plus connue, la **pizza**, est servie dans les nombreuses **pizzerie**, mais parfois – surtout dans le sud – seulement le soir. Dans les **bar** ou **caffè** on boit du café, des boissons et des liqueurs et on peut manger des sandwiches, des gâteaux, des glaces. On y propose aussi souvent des plats déjà préparés froids et chauds. Il est possible d'acheter des mets cuisinés à emporter dans les **rosticcerie**. Aujourd'hui, surtout dans les villes, on trouve de nombreux restaurants ou points de vente de cuisine étrangère (asiatique, africaine, arabe...).

En Italie on déjeune habituellement entre 12h30 et 14h30 et on dîne entre 19 et 21 heures (et même beaucoup plus tard dans les régions du sud).

La table

l'assiette	il piatto
le cendrier	il portacenere
le couteau	il coltello
les couverts	le posate
la cuillère	il cucchiaino
la fourchette	la forchetta
la nappe	la tovaglia
la serviette	il tovagliolo
la table	il tavolo/la tavola
la tasse	la tazza
le verre	il bicchiere

Repas et plats

le déjeuner	il pranzo
le dessert	il dolce
le dîner	la cena
les fruits	la frutta
la garniture	il contorno
les hors-d'oeuvre	l'antipasto
le petit déjeuner	la prima colazione
l'entrée/le plat de résistance	il primo/il secondo piatto
le poisson	il pesce
la viande	la carne

Nourriture

le fromage	il formaggio
le lait	il latte
le pain	il pane
les pâtes/les spaghetti	la pasta/gli spaghetti
le potage/la soupe	la minestra in brodo/la zuppa
le riz	il riso
la viande de veau/boeuf/agneau/ porc/poulet/dinde	la carne di vitello/manzo/ agnello/maiale/pollo/tacchino

Goûts et qualités

acide/âpre	acido/aspro
amer	amaro
fade	insipido
gras	grasso
léger	leggero
lourd	pesante
maigre	magro
piquant	piccante
salé	salato
savoureux	saporito
sucré	dolce

Cuisson

à la broche
à la vapeur
bouilli
cru/cuit
en sauce
frit
froid/chaud
grillé/sur le gril
saignant/bien cuit

allo spiedo
al vapore
bollito/lesso
crudo/cotto
con la salsa/in umido
fritto
freddo/caldo
ai ferri/alla griglia
al sangue/ben cotto

Épices et condiments

l'ail
le beurre
la cannelle
le clou de girofle
la crème
l'huile d'olive/l'huile végétale
la margarine
la mayonnaise
la moutarde
la noix muscade
l'oignon
le paprika
le piment
le poivre
le safran
le sel
le sucre
le vinaigre

l'aglio
il burro
la cannella
il chiodo di garofano
la panna
l'olio d'oliva/l'olio di semi
la margarina
la maionese
la senape
la noce moscata
la cipolla
la paprika
il peperoncino
il pepe
lo zafferano
il sale
lo zucchero
l'aceto

A. AU CAFÉ

Un café express, s'il vous plaît.

Je voudrais un café crème
et un croissant.

Un caffè espresso, per favore.

Vorrei un cappuccino e una
brioche.

Une bière pression et un jus de fruits. Merci.

S'il vous plaît, apportez-moi un sandwich au jambon et un coca.

Nous voudrions une glace chocolat et une fraise citron.

Nous avons pris un verre de vin blanc et deux thés. Je vous dois combien?

C'est moi qui invite.

Santé!

Una birra alla spina e un succo di frutta. Grazie.

Per favore, mi porti un panino al prosciutto e una coca-cola.

Vorremmo un gelato al cioccolato e uno fragola e limone.

Abbiamo preso un bicchiere di vino bianco e due tè. Quanto fa/pago?

Offro io questo giro.

Alla salute!

B. À TABLE

Quelle est ma place?

Où puis-je m'asseoir?

Assieds-toi entre nous deux.

Asseyez-vous près de moi.

Tu me passes le sel, s'il te plaît?

Pardon, est-ce qu'il y a du poivre?

Je pourrais avoir du pain?

Je vous sers?

Qual è il mio posto?

Dove posso sedermi?

Siediti tra noi due.

Si sieda vicino a me.

Mi passi il sale?

C'è il pepe, per favore?

Posso avere del pane?

Posso servirla?

C. AU RESTAURANT

J'aimerais réserver une table pour deux personnes pour demain soir à 8 heures.

Avez-vous une table libre/dans le jardin/à la terrasse?

Apportez-moi la carte, s'il vous plaît.

Servez-vous un menu à prix fixe?

Vorrei prenotare un tavolo per due persone per domani sera alle 8.

C'è un tavolo libero/in giardino/sulla terrazza?

Ci porta il menu, per favore?

Avete un menu turistico?

Vous avez des spécialités de la région/de la maison?

Qu'est-ce que vous me conseillez?

Pouvez-vous m'expliquer ce plat?

Quel est le plat du jour?

Je voudrais un steak grillé avec frites/courgettes/petits pois/salade/tomates.

Je voudrais une carafe de vin blanc/rouge et une bouteille d'eau minérale.

Le service est-il compris?

L'addition, s'il vous plaît.

Excusez-moi, il y a une erreur dans l'addition. Je n'ai pas pris de vin.

Avete specialità della regione/della casa?

Può darmi un consiglio?

Può spiegarmi questo piatto?

Qual è il piatto del giorno?

Vorrei una bistecca alla griglia con patate fritte/zucchini/piselli/insalata/pomodori.

Vorrei una caraffa di vino bianco/rosso e una bottiglia di acqua minerale.

Il servizio è compreso?

(Mi porta) il conto, per favore?

Mi scusi, ma c'è un errore nel conto. Non ho preso vino.

D. GOÛTS ET PRÉFÉRENCES

Ça te plaît?/Ça ne te plaît pas?

Ça me plaît beaucoup.

C'est très bon!/Délicieux!

Vous aimez les légumes comme ça?

Excusez-moi, mais c'est trop salé/piquant pour moi.

Tu en prends encore un peu?

Encore un peu de viande?

Merci, j'en prends encore un peu.

Non merci, j'ai déjà assez/très bien mangé.

Je préfère les pâtes, merci.

Mon plat préféré est la pizza.

Ti piace?/Non ti piace?

Mi piace.

È molto buono!/Che buono!

Le piacciono le verdure cucinate così?

Mi scusi, ma è troppo salato/piccante per me.

Ne vuoi ancora un po'?

Posso servirle ancora un po' di carne?

Grazie, ne prendo ancora un po'.

No grazie, ho mangiato abbastanza/già troppo.

Preferisco la pasta, grazie.

Il mio piatto preferito è la pizza.

Je suis un gourmet/J'aime bien manger.

Je suis gourmand/Je mange beaucoup.

Je suis végétarien.

Je ne suis pas habitué aux goûts si forts.

Je ne peux pas manger de charcuterie.

Je regrette, je ne mange pas de viande.

Malheureusement je n'aime pas le poisson.

Vous voulez du vin?

Oui, merci/Non, merci, je ne bois pas de vin.

Qu'est-ce que vous prenez comme dessert?

Sono un buongustaio/Mi piace mangiare bene.

Sono una buona forchetta/Mangio molto.

Sono vegetariano.

Non sono abituato ai sapori così forti.

Non posso mangiare salumi.

Mi dispiace, non mangio carne.

Purtroppo non mi piace il pesce.

Gradisce del vino?

Sì, grazie/No, grazie, non bevo vino.

Che cosa prende come dessert?

8 CHERCHER UN TRAVAIL

Pour trouver un travail on peut répondre aux petites annonces publiées par les principaux quotidiens (nationaux et régionaux) ou passer une annonce payante (→ **18. Annonces classées**: A. Travail). On peut aussi adresser, directement au service du personnel des sociétés, une lettre de candidature spontanée (→ **17. Écrire**: E. Le *curriculum vitae*) ou se présenter à la direction de magasins et restaurants. Il est de même utile de se servir du bouche à oreille de ses amis et de ses connaissances.

Métiers et professions

apprenti	apprendista
chauffeur	autista
comptable	contabile
cuisinier/cuisinière	cuoco/a
éboueur	spazzino
employé/e	impiegato/a
facteur	postino/a
femme de ménage	donna delle pulizie
maçon	muratore
mécanicien	meccanico
ouvrier	operaio/a
peintre	imbianchino
plongeur	lavapiatti
secrétaire	segretaria
serveur/serveuse	cameriere/a
standardiste	centralinista
vendeur/vendeuse	commesso/a

A. SE RENSEIGNER

Je suis au chômage.

Sono disoccupato.

Je cherche un travail.

Sto cercando lavoro.

J'ai besoin de travailler. Est-ce qu'il y a des possibilités dans cette société?

Ho bisogno di lavorare. C'è qualche possibilità in questa azienda?

Est-ce qu'il vous faut du personnel?

Manca personale?

Vous avez besoin de serveurs/ouvriers/employés?

Avete bisogno di camerieri/operai/impiegati?

Est-ce que vous savez si on demande de la main d'oeuvre?

Mi sa dire se c'è richiesta di manodopera?

À qui dois-je m'adresser pour un emploi éventuel?

A chi devo rivolgermi per un eventuale impiego?

Où dois-je me présenter?

Dove devo presentarmi?

Je voudrais présenter une demande d'embauche.

Vorrei fare domanda d'assunzione.

J'ai lu votre annonce pour une place de coursier.

Ho letto il vostro annuncio per un posto di fattorino.

B. SE PRÉSENTER

Je ne parle pas bien l'italien, mais je l'étudie.

Non parlo bene l'italiano, ma lo sto studiando.

Je parle (assez bien) l'italien.

Parlo (abbastanza) bene l'italiano.

J'ai étudié jusqu'à 14 ans à Tunis.

Ho studiato fino a 14 anni a Tunisi.

J'ai un diplôme de comptable/une formation de secrétaire.

Ho un diploma di ragioniere/una preparazione da segretaria.

J'ai travaillé comme plongeur et serveur dans un restaurant de Rome.

Ho fatto il lavapiatti e il cameriere in un ristorante di Roma.

Je travaille déjà comme femme de ménage trois jours par semaine.

Lavoro già come domestica/donna delle pulizie tre giorni alla settimana.

Dans mon pays je travaillais comme jardinier.

Al mio paese lavoravo come giardiniere.

J'ai travaillé six mois comme ouvrier dans le secteur automobile.

J'ai trois années d'expérience dans la comptabilité/en production.

J'ai actuellement une place d'employé/je m'occupe du stockage et de la manutention dans une entreprise d'emballages.

J'aimerais être vendeur/travailler dans une entreprise de...

Je suis disponible pour n'importe quel horaire/n'importe quel roulement.

Je suis libre le matin/l'après-midi/toute la journée.

J'apprends vite.

J'ai envie de travailler.

Je peux donner des références.

Ho lavorato sei mesi come operaio nel settore automobilistico.

Ho un'esperienza di tre anni in contabilità/in produzione.

Attualmente ho un posto di impiegato/sono addetto al magazzino e alla movimentazione in una ditta di imballaggi.

Mi piacerebbe fare il venditore/lavorare in una ditta di...

Sono disponibile per qualsiasi orario/qualsiasi turno.

Sono libero la mattina/il pomeriggio/tutto il giorno.

Imparo in fretta.

Ho voglia di lavorare.

Posso dare delle referenze.

C. DEMANDER DES PRÉCISIONS SUR LE TRAVAIL

Qu'est-ce que je devrais faire?

Pouvez-vous me dire quelles seraient exactement mes tâches?

Quel est le siège/l'horaire de travail?

Quand est-ce que je dois commencer?

Avec qui est-ce que je devrais travailler?

Qui est mon supérieur direct?

Quelles sont mes responsabilités?

Combien peut durer ce travail?

Che cosa dovrei fare?

Può dirmi quali sarebbero esattamente i miei compiti?

Qual è la sede/l'orario di lavoro?

Quando incomincio?

Con chi dovrei lavorare?

Chi è il mio superiore diretto?

Quali sono le mie responsabilità?

Quanto durerebbe all'incirca questo incarico?

Est-ce qu'on prévoit des heures supplémentaires?

Quel est le jour libre?

Est-ce qu'il serait possible d'avoir des congés-éducation pour l'université?

À combien de jours de congé est-ce que j'ai droit?

À partir de quand?

Est-ce qu'il y a des chances d'améliorer la situation initiale?

Sono previsti straordinari?

Qual è il giorno libero?

Sarebbe possibile prendere permessi per l'università?

A quanti giorni di ferie ho diritto?
A partire da quando?

Ci sono possibilità di migliorare la posizione di partenza?

D. DEMANDER DES PRÉCISIONS SUR LA RÉMUNÉRATION

Est-ce que je serais régulièrement embauché ou je travaillerais au noir?

Est-ce qu'il y a des chances d'être régulièrement embauché plus tard?

Quel est le salaire horaire/journalier?

Quelle est la rétribution nette/brute par semaine/par mois?

C'est bien, j'accepte/Non, merci. Je n'accepte pas.

Quand est-ce qu'on est payé?

Comment est payé le salaire?
Au comptant?

La paie me semble trop basse pour un travail si fatigant.

Je voudrais gagner davantage.

Est-ce que je peux espérer avoir une augmentation de salaire à court terme?

Je pense que la rétribution devrait être plus élevée, vu l'horaire de travail.

Sarei assunto regolarmente o lavorerei in nero?

C'è la possibilità di essere assunto regolarmente più tardi?

Qual è la paga oraria/giornaliera?

Qual è la retribuzione netta/lorda alla settimana/al mese?

Va bene, accetto/No, grazie. Non accetto.

Quando viene pagato lo stipendio?

In che modo viene versato lo stipendio?/In contanti?

La paga mi sembra bassa per un lavoro così faticoso.

Vorrei guadagnare di più.

Posso sperare in un aumento di stipendio a breve termine?

Credo che il compenso dovrebbe essere più elevato, visto l'orario di lavoro.

9 CHERCHER UN LOGEMENT

Il est possible de trouver une **chambre meublée** ou un **appartement en location** ou **en vente** en lisant les petites annonces dans les principaux quotidiens de la ville ou dans les journaux spécialisés, ou en s'adressant à une agence immobilière (→ **18. Annonces classées**: B. Logement).

En outre des écriteaux de différentes couleurs annonçant les appartements et les locaux disponibles sont souvent accrochés sur les portes cochères des immeubles: **Affittasi, Vendesi**.

l'ameublement	l'arredamento
l'appartement	l'appartamento
les arrhes	l'anticipo/la caparra
l'ascenseur	l'ascensore
le balcon	il balcone
le box	il box
la cave	la cantina
la chambre à coucher	la camera da letto
la chambre meublée	la camera ammobiliata
le chauffage	il riscaldamento
le/la concierge	il portinaio, la portineria
le bail	il contratto
la cour	il cortile
la cuisine	la cucina
déménager	cambiare casa
l'étage	il piano
le jardin	il giardino
le locataire	l'inquilino
le logement	l'abitazione
louer, prendre en location	affittare

le loyer	l'affitto
la maison	la casa
meublé/pas meublé	arredato/non arredato
la pièce	il locale/la stanza
le radiateur	il calorifero
la salle à manger	la sala da pranzo
la salle de bain	il bagno
la salle de séjour	il soggiorno
le studio	il monolocale

Mobilier

l'ameublement	l'arredamento
l'armoire	l'armadio
le canapé	il divano
la chaise	la sedia
la cuisinière à gaz	la cucina a gas
les éléments hauts	i mobiletti/i pensili
le fauteuil	la poltrona
le lit simple/le grand lit	il letto singolo/matrimoniale
le réfrigérateur	il frigorifero
la table	il tavolo/la tavola

A. EXPLIQUER SES EXIGENCES

Je cherche un logement.

Sto cercando casa.

Est-ce que vous avez une chambre à louer?

Avete una camera da affittare?

Je viens de Madagascar et je voudrais rester à Gênes six mois.

Vengo dal Madagascar e vorrei rimanere a Genova sei mesi.

Je cherche un logement économique, même dans un vieil immeuble.

Vorrei una sistemazione economica, anche in una casa vecchia.

Je cherche en location une chambre meublée avec jouissance de la cuisine.

Cerco in affitto una camera ammobiliata con uso cucina.

Je voudrais une chambre plus grande/petite/lumineuse/tranquille/confortable/donnant sur la cour/sur la rue.

Pouvez-vous me proposer un studio meublé/pas meublé, pas trop cher, près du centre?

Nous sommes quatre et nous aimerions un appartement de deux pièces plus salle de bain et cuisine, avec une terrasse ou un jardin.

Je préférerais le quartier de la gare, pour ne pas être trop loin de mon travail.

Vorrei una camera più grande/piccola/luminosa/tranquilla/comoda/che dia sul cortile/sulla strada.

Può propormi un monolocale arredato/non arredato, non troppo caro, vicino al centro?

Siamo in quattro, e vorremmo un appartamento di due locali più servizi, con un terrazzo o un giardino.

Preferirei la zona della stazione, per non essere troppo lontano dal mio lavoro.

B. SE RENSEIGNER

Dans quel quartier est-ce que ça se trouve? C'est près/loin du centre?

C'est à quel étage?

Est-ce qu'il y a l'ascenseur/un concierge?

Est-ce que le chauffage est individuel/autonome ou central?

Est-ce qu'on peut faire la cuisine?

La chambre est-elle meublée? Comment?

De quoi se compose l'appartement?

Il y a combien de pièces? Combien de chambres à coucher?

Est-ce qu'il y a une cave ou un grenier?

Peut-on voir la chambre/l'appartement?

In che zona si trova? È vicino/lontano dal centro?

A che piano è?

C'è l'ascensore/la portineria?

Il riscaldamento è autonomo o centralizzato?

C'è la possibilità di cucinare?

La camera è ammobiliata? Come?

Come è composto l'appartamento?

Quanti locali ci sono? Quante camere da letto?

C'è una cantina o un solaio?

Posso vedere la camera/l'appartamento?

Est-ce que c'est bien desservi par les transports en commun?

Est-ce qu' il y a des tramways/ des autobus/un métro tout près?

Quand pourrai-je occuper l'appartement?

È servito bene dai mezzi pubblici?

Ci sono fermate dei tram/degli autobus/della metropolitana vicine?

Quando potrò occupare l'appartamento?

C. DISCUTER LES FORMALITÉS

Quel est le montant du loyer?

Les frais/le chauffage sont-ils compris dans le prix du loyer?

Est-ce que le loyer se paie d'avance?

Il faut donner des arrhes?

Quelle est la durée du bail?
Est-il renouvelable?

Quand pourra-t-on signer le bail?

Quel est le prix d'achat?

Comment faut-il effectuer le paiement?

Quant'è l'affitto?

Le spese/il riscaldamento sono compresi nel prezzo?

L'affitto si paga anticipato?

Bisogna versare una caparra?

Che durata ha il contratto?
È rinnovabile?

Quando possiamo firmare il contratto?

Qual è il prezzo d'acquisto?

Come deve essere effettuato il pagamento?

10 PROBLÈMES MÉNAGERS

A. SERVICES GÉNÉRAUX

Quand on va habiter dans un appartement il est nécessaire de se mettre en contact avec les sociétés qui assurent le **service du téléphone** et **la distribution d'eau potable, d'électricité et de gaz**. Il faut s'adresser aux mêmes sociétés en cas de pannes et pour la résiliation du contrat lorsque l'on quitte l'appartement.

Je vais bientôt entrer dans un appartement et je voudrais savoir ce que je dois faire pour avoir le branchement de l'électricité/du gaz/de l'eau potable.

Sto per entrare in un appartamento e vorrei sapere che cosa devo fare per avere l'allacciamento all'impianto elettrico/del gas/dell'acqua potabile.

Je dois déménager; pouvez-vous me dire quelles sont les démarches à faire pour avoir le téléphone dans le nouvel appartement?

Sto per cambiare casa; può dirmi quali sono le formalità per avere il telefono?

S'agit-il d'un nouveau contrat ou d'une reprise de contrat?

Si tratta di un nuovo contratto o di un subentro nella fornitura?

À quel service dois-je m'adresser?

A che ufficio devo rivolgermi?

Pouvez-vous me donner le numéro de téléphone?

Può darmi il numero di telefono?

Quelles sont les heures d'ouvertures des guichets?

Quali sono gli orari degli sportelli?

Quels sont les papiers nécessaires?

Quali documenti sono necessari?

Faut-il beaucoup attendre?

C'è molto da aspettare?

Combien est-ce que ça coûte?

Quanto viene a costare?

Faut-il payer à l'avance?

Bisogna pagare in anticipo?

Quel est le droit d'usage?

Quant'è il canone fisso?

Peut-on fixer un rendez-vous?

È possibile fissare un appuntamento?

Je voudrais résilier un contrat.
C'est le numéro... au nom de...

Vorrei dare la disdetta della fornitura. Il contratto ha il numero... ed è intestato a...

Je vous donne le dernier relevé de mon compteur.

Le do l'ultima lettura del contatore.

Mon téléphone ne marche pas.

Il mio telefono non funziona.

Je dois signaler une panne.
Pouvez-vous intervenir du central ou vous envoyez quelqu'un?

Devo segnalare un guasto. Potete risolverlo dalla centrale o dovete mandare qualcuno?

Ça sent le gaz dans mon immeuble/mon appartement.

C'è odore di gas nel palazzo/nell'appartamento.

Il y a une fuite de gaz/d'eau.

C'è una perdita di gas/acqua.

Il y a une panne d'électricité.

Siamo rimasti senza corrente elettrica.

B. PANNES ET RÉPARATIONS

Quand on a des problèmes avec les **sanitaires** et les **appareils électroménagers** il faut appeler le plombier ou bien l'électricien.

Le lavabo/le bidet/le WC est bouché/fuit.

Il lavandino/il bidé/il water è otturato/perde.

La machine à laver/le lave-vaisselle ne fonctionne pas/s'est arrêté(e).

La lavatrice/la lavastoviglie non funziona più/si è fermata.

Ma maison est inondée.

La casa si è allagata.

Le réfrigérateur ne refroidit plus.

Il frigorifero non raffredda.

Vous pouvez venir vérifier/réparer le chauffe-eau? Quand?

Può venire a vedere/riparare lo scaldabagno? Quando?

Vous pouvez me dire vers quelle heure, car on travaille tous à la maison?

Può dirmi verso che ora, dato che lavoriamo tutti?

Vous aviez promis d'envoyer le technicien mercredi, mais on est déjà vendredi et personne n'est encore venu.

Aveva detto che avrebbe mandato il tecnico mercoledì, ma è venerdì e non è ancora venuto nessuno.

S'il vous plaît, c'est urgent!

Quel est le prix de la pièce à remplacer? Pouvez-vous me faire un devis du travail?

Combien de temps faut-il pour la réparation? Est-ce que ça vaut la peine?

Per favore, è urgente!

Quanto costa il pezzo di ricambio? Può farmi un preventivo del lavoro?

Quanto tempo ci vuole per fare la riparazione? Vale la pena di aggiustarlo?

C. RAPPORTS PERSONNELS

- Quand on prend en location un appartement ou une chambre dans un immeuble, il est conseillé d'entretenir des **rappports courtois** et, si possible, cordiaux avec les autres locataires.

Excusez-moi, mais le vent/l'orage a fait tomber mon linge/mon balai sur votre balcon. Est-ce que je peux le reprendre?

Je vous prie de nous excuser pour le bruit/le va-et-vient de cet après-midi. C'est le baptême/l'anniversaire de notre enfant et nous avons invité des amis.

Je suis désolé pour les taches d'humidité dans votre appartement. C'est un tuyau de la machine à laver qui s'est percé. J'ai déjà informé mon assurance qui se mettra en contact avec vous.

Est-ce que vous pouvez baisser le volume de votre télé/chaîne hi-fi, s'il vous plaît? Malheureusement les parois de nos appartements sont très minces et le matin je me lève toujours très tôt.

Quand vous arrosez les fleurs de votre terrasse, vous mouillez toujours mon balcon. Je vous prie de faire plus attention.

Mi scusi, ma il vento/il temporale ha fatto cadere il bucato/la scopa sul suo balcone. Posso riprenderlo/a?

La prego di scusarmi per il chiasso/il viavai di questo pomeriggio. È il battesimo/compleanno del bambino e abbiamo invitato alcuni amici.

Mi dispiace molto per le macchie di umidità nel suo appartamento. Si è rotto il tubo della lavatrice. Ho già informato l'assicurazione che la contatterà al più presto.

Per favore, può abbassare il volume del suo televisore/stereo? Purtroppo le pareti sono molto sottili e alla mattina mi alzo sempre prestissimo.

Quando inaffia i fiori, bagna sempre il mio balcone. La prego di fare più attenzione.

Je vous assure que ce n'est pas nous les responsables du bruit qui vous dérange la nuit. Ce sont peut-être les locataires de l'étage au-dessus. Demandez-leur.

Le assicuro che non siamo noi i responsabili del rumore che la disturba di notte. Forse saranno gli inquilini del piano di sopra. Provi a chiedere a loro.

- Avec la même politesse il faut adresser ses demandes et ses plaintes au **propriétaire** de l'appartement.

Je voudrais vous signaler que le chauffage ne marche pas bien. Il fait froid dans l'appartement.

Vorrei segnalarle che il riscaldamento non funziona bene. In casa fa freddo.

Excusez-moi, la porte d'entrée de l'appartement/la fenêtre de la chambre ne ferme pas bien. Est-ce que vous pouvez envoyer quelqu'un la réparer?

Mi scusi, la porta d'ingresso/la finestra della camera non chiude bene. Potrebbe mandare qualcuno a ripararla?

Je suis désolée, mais une vitre de la fenêtre du salon s'est brisée. Qu'est-ce que je dois faire?

Sono desolata, ma si è rotto un vetro della finestra della sala. Che cosa devo fare?

En ce moment j'ai quelques problèmes. Puis-je vous demander de retarder d'une semaine le paiement du loyer?

In questo momento ho qualche problema. Posso chiederle di rimandare di una settimana il pagamento dell'affitto?

11 ACHATS ET SERVICES

l'achat	l'acquisto
acheter	acquistare/comprare
la caisse	la cassa
la carte de crédit	la carta di credito
dépenser	spendere
d'occasion	usato/di seconda mano
l'escalier roulant	la scala mobile
l'étage	il piano
louer/prendre en location	affittare/noleggiare
le magasin/la boutique	il negozio
le marché	il mercato
l'occasion	l'occasione
le prix	il prezzo
le rayon	il reparto
la réduction/l'escompte	lo sconto
les soldes	i saldi
vendre	vendere
le vendeur/la vendeuse	il commesso/la commessa

Les magasins

la blanchisserie/teinturerie	la lavanderia/la tintoria
la boucherie	la macelleria
la boulangerie	la panetteria
le bureau de tabac	la tabaccheria
la charcuterie	la salumeria
le coiffeur	il parrucchiere
la crèmerie	la latteria

l'épicerie	la drogheria
le kiosque à journaux	l'edicola
le marchand de fruits et légumes	il fruttivendolo/l'ortolano
la mercerie	la merceria
la papeterie	la cartoleria
la parfumerie	la profumeria
la pâtisserie	la pasticceria
la pharmacie	la farmacia

A. ALIMENTATION ET ARTICLES MÉNAGERS

Dans les grandes villes les **magasins** de produits alimentaires sont de plus en plus remplacés par les **supermarchés**, facilement reconnaissables aux grandes enseignes, où on peut acheter généralement bon marché les produits alimentaires et les principaux articles pour le ménage.

Encore plus grands et mieux achalandés sont les **hypermarchés**, qui se trouvent d'habitude dans la banlieue des villes. Même dans les centres plus petits de nombreux mini-supermarchés vendent une grande variété de produits de genres différents, en dépassant la distinction traditionnelle entre un magasin et l'autre.

Tous les produits non conditionnés sont mesurés en **chilogrammi** – pour les solides – et en **litri** – pour les liquides – ou dans des unités plus petites et en système décimal.

Dans le magasin

Avez-vous encore du pain?

C'è ancora pane?

Donnez-moi une baguette et un kilo de pâtes, s'il vous plaît.

Mi dia un filone di pane e un chilo di pasta, per favore.

Je voudrais un paquet de sucre, un pot de confiture de fraises et une boîte de thé en sachets.

Vorrei un pacco di zucchero, un vasetto di marmellata di fragole e una scatola di tè in bustine.

S'il vous plaît, un kilo de pommes de terre, un kilo d'oranges et une laitue.

Per favore, un chilo di patate, un chilo di arance e un cespo di lattuga.

Avez-vous des petits pois frais et des abricots?

Ha dei piselli freschi e delle albicocche?

C'est combien le kilo de raisin?

Je voudrais un kilo/un demi kilo de viande d'agneau et 300 grammes de haché de boeuf.

Vous me donnez un litre de lait, s'il vous plaît? Et aussi 200 grammes de jambon cru/blanc.

Combien ça fait?

J'attends le reste.

Pourriez-vous me donner un plastique?

Au supermarché

Vous pouvez me faire de la monnaie pour le caddie?

Est-ce qu'il y a un rayon surgelés?

Où est le rayon charcuterie?

Où est-ce que je peux trouver du papier toilette, s'il vous plaît?

Il me faut cette lessive. Vous l'avez?

Je cherche cette marque de café. Est-ce que vous la vendez?

Quanto costa l'uva al chilo?

Vorrei un chilo/mezzo chilo di carne di agnello e tre etti di carne trita di manzo.

Mi dà un litro di latte, per favore? E anche due etti di prosciutto crudo/cotto.

Quanto pago?/le devo?

Sto aspettando il resto.

Può darmi un sacchetto di plastica?

Può cambiarmi delle monete per il carrello?

C'è il reparto surgelati?

Dov'è il reparto salumeria?

Dove posso trovare la carta igienica, per favore?

Mi serve questo detersivo. L'avete?

Sto cercando questa marca di caffè? La vendete?

B. GRANDS MAGASINS

Dans toutes les grandes villes les **grands magasins** offrent un vaste choix de produits non alimentaires, de l'habillement à la parfumerie, de la bijouterie aux articles ménagers. Dans les différents **rayons**, distribués sur plusieurs étages, des panneaux bien visibles indiquent aux clients les articles en vente.

Puis-je jeter un coup d'oeil?

Pouvez-vous m'aider?

Pouvez-vous me montrer le pull qui est dans la vitrine?

Posso dare un'occhiata?

Può aiutarmi?

Può mostrarmi il golf che è in vetrina?

S'il vous plaît, à quel étage se trouve le rayon de la lingerie?

Bonjour! Je voudrais acheter un jeans.

Est-ce que je peux l'essayer? Je fais du 44.

Je voudrais voir des chemises pour homme en coton, s'il vous plaît.

Pouvez-vous me montrer autre chose?

Ce pantalon ne me va pas. Il est trop large/serré.

Avez-vous une taille plus petite/plus grande?

Quelle belle jupe! Vous avez d'autres coloris?

Je cherche une paire de chaussures de tennis en toile bleue, pointure 37.

Pouvez-vous me dire le prix de cet article?

D'accord. Je le prends.

Vous avez un modèle plus économique?

Vous avez des soldes/des offres spéciales?

Merci, mais il/elle ne me convient pas.

Per favore, a che piano è il reparto biancheria?

Buongiorno! Vorrei comprare un paio di jeans.

Posso provarli? Porto la 44.

Vorrei vedere delle camicie da uomo in cotone, per favore.

Può mostrarmi qualcos'altro?

Questi pantaloni non mi vanno bene. Sono troppo larghi/stretti.

Ha una taglia più piccola/ più grande?

Che bella gonna! Ha degli altri colori?

Cerco un paio di scarpe da ginnastica in tela blu. Ho il 37.

Mi può dire il prezzo di questo articolo?

Va bene, lo prendo.

Ha qualcosa di più economico?

C'è qualcosa in saldo/in offerta speciale?

Grazie, ma non va bene.

C. DIVERS

Nous rappelons que les **timbres** et les **cigarettes** sont en vente dans les bureaux de tabac, c'est-à-dire généralement des cafés qui offrent ce service supplémentaire. Ils sont aisément repérables au

panneau, portant un grand **T** blanc (aujourd'hui parfois d'autres couleurs) sur un fond noir.

La vente des **journaux** est maintenant libre en Italie; de toute façon journaux et magazines s'achètent le plus souvent dans les kiosques, mais aussi dans de véritables magasins, dans quelques librairies et papeteries, dans plusieurs supermarchés.

Excuse-moi, tu sais où je peux acheter des timbres/des cigarettes?

Scusa, sai dove posso comprare dei francobolli/le sigarette?

Un paquet/une cartouche de cigarettes françaises et une boîte d'allumettes, s'il vous plaît.

Un pacchetto/una stecca di sigarette francesi e una scatola di fiammiferi, per favore.

Deux cartes postales et deux timbres à 800 liras, merci.

Due cartoline e due francobolli da 800 lire, grazie.

S'il vous plaît, où est-ce qu'on vend des boissons alcooliques?

Per favore, dove si vendono gli alcolici?

Je dois faire un petit cadeau. Pouvez-vous me conseiller?

Devo fare un regalino. Può consigliarmi?

C'est trop cher. Avez-vous un article meilleur marché?

Costa troppo. Ha qualcosa di meno caro?

Je prends ce bouquet de roses jaunes.

Prendo questo mazzo di rose gialle.

Avez-vous des quotidiens des pays arabes?

Avete quotidiani dei paesi arabi?

Je voudrais faire nettoyer à sec cette veste.

Vorrei far lavare a secco questa giacca.

Pouvez-vous laver et repasser ces deux chemises pour demain?

Può lavare e stirare queste due camicie per domani?

Est-ce qu'il y a une laverie automatique?

C'è una lavanderia a gettone?

Il me faudrait un vélomoteur 50 cc pour la ville. Vous avez quelque occasion?

Mi servirebbe un motorino da 50 cc da usare in città. Ha qualche occasione?

Je voudrais acheter une voiture/une bicyclette d'occasion. Avez-vous quelque chose à me proposer?

Vorrei comprare una macchina/una bicicletta di seconda mano. Ha qualcosa da propormi?

D. PAIEMENTS

Est-ce que je peux payer avec ma carte de crédit/par chèque?

Est-ce qu'il y a des conditions de paiement particulières?

Est-ce qu'il y a une réduction?

Faut-il payer le montant total au moment de l'achat?

Est-il possible de payer par versements échelonnés?

Combien devrais-je payer par mois?

À combien s'élèveraient les intérêts?

Combien d'arrhes demandez-vous?

Posso pagare con la carta di credito/con un assegno?

Ci sono condizioni particolari di pagamento?

C'è uno sconto?

È necessario pagare l'importo totale al momento dell'acquisto?

È possibile pagare a rate?

Quanto dovrei pagare al mese?

A quanto ammontano gli interessi?

Quanto vuole di anticipo?

12 BUREAUX ET DOSSIERS

A. LE LANGAGE DE LA BUREAUCRATIE

- Les rapports avec l'**administration publique**, et en général avec les **bureaux**, posent souvent des problèmes de type linguistique, parce que le langage utilisé est technique et riche en mots et expressions peu courants, qu'il vaut mieux connaître.

l'atto notarile

l'autentica

autenticare

il certificato

in carta libera

in carta da bollo

compilare

il comune

il comune di residenza

consegnare

il consolato

la delega

la denuncia

denunciare

in doppia copia

la domanda

la firma

firmare

iscrivere

l'iscrizione

la marca da bollo

il modulo

l'acte notarié

l'authentification

authentifier, certifier

le certificat, l'acte

sur papier libre

sur papier timbré

remplir

la municipalité, la mairie

la commune de résidence

remettre

le consulat

la délégation

la dénonciation, la plainte

dénoncer, porter plainte

en deux copies

la demande

la signature

signer

inscrire

l'inscription

le papier timbré

la formule/le formulaire

il notaio	le notaire
la pratica	le dossier
presentare	présenter
la questura	la préfecture de police
la ricevuta	le récépissé
richiedere	demander
la richiesta	la demande
la scadenza	la date d'expiration
scadere	expirer
sollecitare	rappeler
il sollecito	le rappel
il sottoscritto	le soussigné
lo sportello	le guichet
la tariffa	le tarif
la tassa	la taxe
l'ufficio anagrafe	le bureau de l'état civil
l'utente	l'usager
il versamento	le versement
versare	verser

• Il est aussi important de connaître les noms des principaux **papers** ou **certificats** qui sont demandés en Italie aux étrangers.

carta d'identità	carte d'identité
certificato di cittadinanza	certificat de nationalité
certificato di nascita	extrait de l'acte de naissance
certificato di residenza	certificat de résidence
certificato di vaccinazione	carnet de vaccination
fedina penale	casier judiciaire
libretto di lavoro	carte personnelle du travailleur
patente	permis de conduire
permesso di soggiorno	carte, permis de séjour
servizio militare	service militaire
stato di famiglia	extrait du livret de famille
titolo di studio	diplôme

B. RENSEIGNEMENTS

Pouvez-vous me donner des renseignements?

À quel bureau/guichet dois-je m'adresser pour...?

Peut-on le faire par téléphone?

Pouvez-vous m'écrire l'adresse?

Quels sont les heures d'ouverture au public?

Quels papiers dois-je présenter?

Est-ce que je dois remplir un formulaire? Vous m'en donnez trois copies, s'il vous plaît?

Pouvez-vous m'aider à remplir cette formule, s'il vous plaît?

Est-il possible d'envoyer quelqu'un avec une procuration?

Combien de temps faudra-t-il?

Est-ce gratuit ou faut-il payer quelque chose?

Est-ce que vous acceptez une "déclaration sur l'honneur"?

Può darmi qualche informazione?

A che ufficio/sportello devo rivolgermi per...?

Si può fare per telefono?

Può scrivermi l'indirizzo?

Quali sono gli orari d'apertura al pubblico?

Che documenti devo presentare?

Devo compilare un modulo?

Può darmene tre copie, per favore?

Può aiutarmi a compilare questo modulo, per favore?

Posso mandare qualcuno con una delega?

Quanto tempo ci vorrà?

È gratuito o bisogna pagare qualcosa?

È valida l'autocertificazione?

C. À LA POSTE

• Les **bureaux de poste**, repérables à l'ancienne enseigne jaune **PT (Poste e Telegrafo)** ou au nouveau panneau **Agenzia postale**, sont ouverts généralement de 8h30 à 14 heures, et le samedi de 9h30 à 13 heures. Il est possible d'y acheter des timbres – de même que dans les bureaux de tabac → **11. Achats et services**: C. Divers. Dans les grandes villes les bureaux de poste qui se trouvent dans le centre ou près des gares sont ouverts l'après-midi aussi. Les boîtes aux lettres sont rouges et se trouvent dans les rues.

Je dois envoyer cette lettre à l'étranger, à Toronto, mais je crois que ça dépasse le poids. Quels timbres est-ce que je dois mettre?

Devo inviare questa lettera all'estero, a Toronto, ma credo che superi il peso. Che francobolli devo mettere?

Vous savez quel est le code postal d'Abidjan?

Pouvez-vous me donner un formulaire de compte courant, s'il vous plaît?

Que dois-je faire pour expédier une lettre recommandée avec accusé de réception?

C'est combien pour envoyer ce colis à Agadir par avion/par express/en recommandé?

Combien de temps est-ce qu'il mettra pour arriver?

Pardon, quel est le guichet de la poste restante? Je voudrais savoir s'il y a du courrier pour moi.

Je dois envoyer un télégramme. Quel est le tarif par mot?

Je voudrais toucher/envoyer un mandat international.

Sa qual è il codice postale di Abidjan?

Può darmi un modulo di conto corrente, per favore?

Che cosa devo fare per spedire una raccomandata con avviso di ricevimento?

Quanto costa spedire questo pacco ad Agadir per via aerea/espresso/per raccomandata?

Quanto tempo impiegherà per arrivare?

Scusi, qual è lo sportello del fermo posta? Vorrei sapere se c'è posta per me.

Devo fare un telegramma. Quanto costa a parola?

Vorrei incassare/spedire un vaglia internazionale.

- Pour plus de clarté, nous présentons ici quelques-uns des formulaires de poste les plus courants en Italie et donnons la traduction des termes principaux qu'il est nécessaire de comprendre pour les remplir.

CONTO CORRENTE POSTALE (Compte courant postal)

Intestato a

Eseguito da

Residente in

In cifre/in lettere

Causale del versamento

Compilare in tutte le sue parti, anche sul retro

Non sono ammessi bollettini recanti cancellature, abrasioni o correzioni

À l'en-tête de

Fait par

Domicile

En chiffres/en toutes lettres

Cause du versement

Remplir même au recto

Les bulletins présentant des corrections ou des ratures ne seront pas admis

CONTI CORRENTI POSTALI

ATTESTAZIONE
di un versamento

di L.

Lire

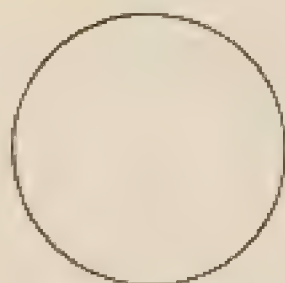
sul C/C N.

intestato a

eseguito da

residente in

addl.



Bollo a data



Bollo lineare dell'Ufficio accettante

L'UFFICIALE POSTALE

N.

del bollettario ch 9

data progress.

Mod 22 - R

cod. 008150

Poste
Italiane

Ente Pubblico Economico

RICEVUTA

Accettazione **RACCOMANDATA**

È vietato includere denaro e valori nelle raccomandate: l'Ente Poste non ne risponde

Compilare, a cura del mittente, a macchina o in carattere stampatello

DESTINATARIO

DESTINATARIO

VIA / PIAZZA

N. CIV.

C.A.P.

COMUNE

PROV.

MITTENTE

MITTENTE

VIA / PIAZZA

N. CIV.

C.A.P.

COMUNE

PROV.

SERVIZI ACCESSORI
RICHIESTI
Contrassegnare la
casella interessata☐ Espresso☐ Via aerea☐ A.R.☐ Assegno L.

(in cifre)

RACCOMANDATA A.R. CON AVVISO DI RICEVIMENTO (Recommandée A.R. avec accusé de réception)

Destinatario	Destinataire
Mittente	Expéditeur
Compilare a macchina o in carattere stampatello	Écrire à la machine ou en caractères d'imprimerie
Da restituire a	À retourner à
Da compilare a cura del mittente	À remplir par l'expéditeur
Indirizzata a	Adressée à
Dichiaro di aver ricevuto quanto suindicato	Je déclare avoir reçu l'objet en question

• Pour envoyer de l'argent à l'étranger il existe dans les bureaux de poste des formulaires spéciaux (***Richiesta di trasferimento di fondi verso l'estero***), différents selon le pays destinataire, qui sont souvent remplis directement par l'employé du guichet suivant les indications du client. Les termes les plus importants à connaître sont:

Pagamento	Paieement
In contanti	Au comptant
Importo da trasferire	Montant
Richiedente	Expéditeur
Beneficiario	Bénéficiaire
Causale valutaria	Cause du versement
Cognome e nome	Nom et prénom
Indirizzo	Adresse
Data di nascita	Date de naissance

D. À LA BANQUE

Les banques sont ouvertes du lundi au vendredi le matin de 8h30 à 13h30 et l'après-midi généralement de 14h45 à 16h15 (mais l'ouverture de l'après-midi peut varier). Dans les aéroports, les gares et les gares maritimes il est possible de trouver des **bureaux de change** ouverts plus longtemps.

Je voudrais changer cet argent en lires italiennes. Quel est le change du jour?

Vorrei cambiare questi soldi in lire italiane. Qual è il cambio del giorno?

Je voudrais encaisser ces chèques de voyage. Quelle est votre commission?

Je suis citoyen d'un pays de l'U.E./
Je suis immigré d'un pays qui ne fait pas partie de l'U.E.
Puis-je ouvrir un compte courant auprès de votre banque?

J'ai un compte ouvert chez vous.
Je voudrais une carte de crédit/
une carte Bancomat.

S'il vous plaît, je voudrais prélever/verser ce chiffre sur mon compte.

Je voudrais retirer de l'argent.
Voici ma carte bleue.

Quel formulaire dois-je remplir pour faire un virement?

Est-il possible de domicilier ici les quittances de l'électricité et du gaz?

Pardon, où puis-je trouver un guichet automatique Bancomat?

Vorrei incassare questi traveller's chèques. Quant'è la vostra commissione?

Sono cittadino di un paese dell'U.E./Sono un extracomunitario. Posso aprire un conto corrente presso la vostra banca?

Ho un conto presso di voi. Vorrei avere una carta di credito/
una tessera Bancomat.

Per favore, vorrei prelevare/
versare sul mio conto corrente questa cifra.

Vorrei ritirare dei soldi. Ecco la mia carta di credito.

Che modulo devo compilare per fare un bonifico?

È possibile domiciliare le bollette di luce e gas presso di voi?

Scusi, dove posso trovare uno sportello automatico Bancomat?

E. À LA PRÉFECTURE DE POLICE

• Les immigrés des pays qui ne font pas partie de l'Union Européenne, ainsi que les citoyens de l'U.E. résidant en Italie pour une période supérieure à trois mois, doivent se présenter à la **questura** pour demander un **permesso di soggiorno**. Le bureau compétent est l'**Ufficio stranieri**, auquel il faut s'adresser aussi pour les demandes de **ricongiungimento dei familiari** (c'est-à-dire pour le regroupement familial).

Je voudrais demander un permis de séjour. Je suis de nationalité...

Je dois renouveler ma carte de séjour.

Vorrei richiedere il permesso di soggiorno. Sono cittadino...

Devo rinnovare il permesso di soggiorno.

Voici mon passeport/acte de mariage/la déclaration consulaire.

Ecco il mio passaporto/certificato di matrimonio/la dichiarazione consolare.

Je voudrais demander que ma femme/mes enfants mineurs/majeurs me rejoignent.

Vorrei chiedere il ricongiungimento con mia moglie/i miei figli minorenni/maggiorenni.

J'ai présenté une demande pour une carte de séjour le 27 mars. Voici le récépissé. Est-ce qu'elle est arrivée/Est-ce qu'elle est prête?

Ho richiesto il permesso di soggiorno il 27 marzo scorso. Ho qui la ricevuta. È arrivato/È pronto?

• C'est toujours à la préfecture de police qu'il faut dénoncer **vols**, vols à la tire et d'autres incidents désagréables.

On m'a volé mes papiers/mon portefeuille/ma voiture.

Mi hanno rubato i documenti/il portafoglio/la macchina.

On m'a volé mon sac avec les papiers et tout l'argent.

Mi hanno rubato la borsetta con i documenti e tutti i soldi.

Ça s'est passé dans la rue/dans l'autobus/à la gare.

È successo per la strada/in autobus/alla stazione.

Je voudrais dénoncer un vol.

Vorrei denunciare un furto.

13 SE SOIGNER

Parties du corps

les amygdales	le tonsille
la bouche	la bocca
le bras	il braccio
le coeur	il cuore
la colonne vertébrale	la colonna vertebrale
la dent	il dente
le doigt	il dito
le dos	la schiena
le genou	il ginocchio
la gorge	la gola
l'intestin	l'intestino
la jambe	la gamba
la langue	la lingua
la main	la mano
l'oeil	l'occhio
l'oreille	l'orecchio
le pied	il piede
les poumons	i polmoni
les reins	i reni

Maladies et symptômes

allergie	allergia
appendicite	appendicite
asthme	asma
bronchite/broncho-pneumonie	bronchite/broncopolmonite

constipation	stitichezza
coqueluche	pertosse
diarrhée	diarrea
fièvre	febbre
grippe	influenza
hypertension	pressione alta
infection	infezione
intoxication	intossicazione
nausée	nausea
oreillons	orecchioni
rhume	raffreddore
rougeole	morbillo
rubéole	rosolia
scarlatine	scarlattina
sida	aids
varicelle	varicella
vomissement	vomito

Types de médicaments

comprimée	compressa
dragée	confetto
gelée	gel
gélule	capsula
gouttes	gocce
inhalation	inalazione
injection	iniezione
pastille	pastiglia
pilule	pillola
pommade	pomata
sirop	sciroppo
suppositoire	supposta
tube	tubettō

Médecins et spécialistes

cardiologue	cardiologo
chirurgien	chirurgo
dentiste	dentista
dermatologue	dermatologo
gynécologue	ginecologo
spécialiste de médecine interne	internista
médecin de famille	medico di base/di famiglia
oculiste/ophtalmologue	oculista
oto-rhino-laryngologiste	otorino
orthopédiste	ortopedico
obstétricien	ostetrico
pédiatre	pediatra
psychiatre	psichiatra
urologue	urologo

ASSISTANCE SANITAIRE

Le **Servizio Sanitario Nazionale (SSN)** assure l'assistance sanitaire gratuite – ou contre paiement d'un **"ticket"** modérateur – aux citoyens italiens, aux citoyens de l'Union Européenne qui se trouvent temporairement en Italie et qui sont pourvus du formulaire **E111** (délivré par la Sécurité Sociale de leur pays) ainsi qu'aux immigrés des autres pays munis de permis de séjour. Dans les villes les plus grandes les **Aziende sanitarie locali (ASL)** – organes locaux du système sanitaire – disposent de plusieurs bureaux, répartis dans les différents quartiers, auxquels il faut s'adresser pour l'inscription et pour le choix du médecin généraliste. Normalement on peut obtenir l'assistance de spécialistes sur prescription du médecin traitant. En cas de nécessité tout le monde peut s'adresser aux services d'urgence (**pronto soccorso**) des hôpitaux locaux. Il existe en outre, dans les principales villes, d'autres structures publiques ouvertes à tout le monde: les **Consultori familiari** ou **Consultori pediatrici**, qui offrent assistance sanitaire et psychologique aux familles. À côté de celles-ci, quelques **associations de bénévoles** laïques ou religieuses garantissent l'assistance médicale (souvent même des spécialistes) et secourent pour des périodes plus ou moins longues les personnes en difficulté (repas, douches, habillement, logement).

A. S'INFORMER ET FIXER UN RENDEZ-VOUS

Je ne me sens pas bien.

Non mi sento bene/Mi sento poco bene.

Pouvez-vous me donner le numéro de téléphone d'un bon médecin?

Può darmi il numero di telefono di un buon medico?

Je préférerais consulter un spécialiste.

Preferirei consultare uno specialista.

J'ai besoin d'un cardiologue.

Ho bisogno di un cardiologo.

Vous connaissez/Vous pouvez me conseiller un gynécologue?

Conosce/Può consigliarmi un ginecologo?

Où est son cabinet de consultation?

Dov'è il suo studio?

Quelles sont les heures de consultation?

Qual è l'orario delle visite?

Faut-il prendre rendez-vous?

Bisogna prendere un appuntamento?

Allô, je voudrais prendre un rendez-vous (urgent) avec le dentiste.

Pronto, vorrei fissare un appuntamento (urgente) con il dentista.

À quelle heure pouvez-vous me recevoir?

A che ora può ricevermi?

Est-ce qu'il faut payer le ticket?
Où faut-il payer?

Devo pagare il ticket? Dove si paga?

Je me sens mal. Est-ce que le médecin peut venir me voir chez moi avant ce soir?

Sto male. Il dottore può venire a visitarmi a casa prima di sera?

B. CHEZ LE GÉNÉRALISTE

J'ai mal à la tête.

Ho mal di testa.

Je me suis fait mal à la main.

Mi sono fatto male alla mano.

J'ai (très) mal au ventre/au dos/
à la gorge.

Mi fa (molto) male la pancia/
la schiena/la gola.

J'ai de la fièvre et des courbatures.

Ho la febbre e mi sento indolenzito.

Je suis allergique aux antibiotiques/à l'aspirine.

Pouvez-vous me faire un certificat médical?/l'ordonnance pour un tranquillisant?

Où est-ce que vous avez mal?

Est-ce que cela vous est déjà arrivé?

Qu'est-ce que vous avez mangé?

Déshabillez-vous.

Ouvrez la bouche/tirez la langue.

Respirez à fond/toussez.

Vous devez faire une analyse de sang/des urines/des selles.

Je vous prépare la demande pour une radiographie/échographie.

Sono allergico agli antibiotici/all'aspirina.

Può farmi un certificato medico?/la ricetta per un tranquillante?

Dove le fa male?

Le è successo altre volte?

Che cosa ha mangiato?

Si spogli.

Apra la bocca/tiri fuori la lingua.

Faccia un bel respiro/tossisca.

Deve fare l'esame del sangue/dell'urina/delle feci.

Le faccio la richiesta di una radiografia/di un'ecografia.

C. CHEZ LE DENTISTE/LE GYNÉCOLOGUE/LE PÉDIATRE

J'ai très mal aux dents ici en haut/en bas/à droite/à gauche.

J'ai perdu mon plombage/
J'ai une dent cariée.

Pouvez-vous me prescrire un analgésique?

J'ai peur d'être enceinte et je voudrais avorter.

Je suis enceinte depuis deux mois.

J'ai des pertes rouges/
J'ai souvent la nausée.

Je suis presque à la fin de ma grossesse. Après l'échographie est-ce que vous saurez me dire quand est prévu l'accouchement?

Ho un forte mal di denti in alto/in basso/a destra/a sinistra.

Ho perso l'otturazione/
Mi si è cariato un dente.

Può prescrivermi un analgesico?

Temo di essere incinta e vorrei abortire.

Sono incinta di due mesi.

Ho delle perdite rosse/
Ho spesso la nausea.

Sono quasi alla fine della gravidanza. Dopo l'ecografia sa dirmi per quando è previsto il parto?

Mon enfant est tombé et il s'est cogné la tête.

Il a de la toux/une forte fièvre.

Est-ce que c'est contagieux?

Est-ce qu'il peut aller à l'école?
Il doit garder le lit?

Je voudrais faire vacciner mon enfant contre la coqueluche.

Combien vous dois-je?

Est-ce que je peux avoir un récépissé pour mon assurance?

Mio figlio è caduto e ha picchiato la testa.

Ha la tosse/la febbre alta.

La malattia è contagiosa?

Può andare a scuola? Deve stare a letto?

Vorrei fare vaccinare mio figlio contro la pertosse.

Quanto le devo?

Posso avere una ricevuta per la mia assicurazione?

D. À LA PHARMACIE

Les pharmacies sont facilement reconnaissables à l'enseigne lumineuse blanche avec une grande croix rouge ou, plus souvent, verte. Quand la pharmacie est fermée, un placard exposé à l'extérieur indique les pharmacies de garde les plus proches.

Pouvez-vous m'indiquer la pharmacie de garde la plus proche?

J'ai besoin de quelque chose contre le mal de tête/les piqûres d'insectes.

Pouvez-vous me donner un médicament contre la toux/la diarrhée/les brûlures?

Pouvez-vous me délivrer cet antibiotique sans ordonnance?

Où est-ce que je peux me faire faire une ordonnance à cette heure-ci?

Vous ne pouvez pas me donner un autre médicament du même genre?

Combien de fois par jour/pour combien de jours dois-je prendre ces comprimés?

Può indicarmi la farmacia di turno più vicina?

Ho bisogno di /Mi serve qualcosa contro il mal di testa/le punture di insetti.

Può darmi una medicina per la tosse/la diarrea/le bruciature?

Può vendermi questo antibiotico senza ricetta?

Dove posso farmi fare una ricetta a quest'ora?

Non può darmi un'altra medicina dello stesso tipo?

Quante volte al giorno/per quanti giorni devo prendere queste pastiglie?

E. URGENCES

Ma femme est blessée/est tombée/s'est fait mal.

Mon mari est cardiaque et il a eu une crise.

Est-ce qu'il y a un médecin?/
Pouvez-vous appeler un médecin?

Où se trouve l'hôpital/les urgences?

Vite, c'est grave! Il y a eu un accident.

Je me sens mal. Appelez un médecin!

Faites venir immédiatement une ambulance, c'est urgent!

Mia moglie è ferita/è caduta/si è fatta male.

Mio marito soffre di cuore e ha avuto un attacco.

C'è un medico?/Può chiamarmi un medico?

Dov'è l'ospedale/il pronto soccorso?

Presto, è grave! C'è stato un incidente.

Mi sento male. Chiamate un medico!

Fate venire subito un'ambulanza, è urgente!

14 À L'ÉCOLE

A. RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

Est-ce que vous savez qui organise des cours d'italien pour étrangers?

À qui dois-je m'adresser?

Je serais intéressé par un cours du soir/intensif/pour adultes/pour étudiants.

Quelle est l'adresse?

Combien coûte l'inscription/une heure de cours?

Combien d'heures par semaine? Quels sont les horaires?

Quand commence le prochain cours?

Quand faut-il s'inscrire?

Quels papiers dois-je présenter?

Pardon, quelle est la classe d'italien?

Je voudrais inscrire mon enfant à la crèche/à l'école maternelle. Est-ce qu'il y a des places?

Quel est le prix du cours par mois? Pour combien de mois?

Combien coûte la cantine?

Quels sont les horaires d'entrée et de sortie?

Sa dirmi chi organizza corsi di italiano per stranieri?

A chi devo rivolgermi?

Mi interesserebbe un corso serale/intensivo/per adulti/per studenti.

Qual è l'indirizzo?

Quanto costa l'iscrizione/ogni lezione?

Quante lezioni alla settimana? Quali sono gli orari?

Quando comincia il prossimo corso?

Quando bisogna iscriversi?

Quali documenti devo presentare?

Scusi, qual è l'aula d'italiano?

Vorrei iscrivere mio figlio all'asilo nido/alla scuola materna. Ci sono posti liberi?

Quanto costa la retta al mese? Per quanti mesi?

Quanto costa la mensa?

Qual è l'orario di entrata e di uscita?

B. EN CLASSE

Entrez/Sortez.

Asseyez-vous/Levez-vous.

Fermez votre cahier/Ouvrez le livre à la pag. 27.

Écoutez/Répétez/Répondez/Écrivez.

Lisez au tableau noir.

À tour de rôle/Tous ensemble.

Travaillez par deux/par groupes.

Pour demain étudiez la leçon 13 à la page 34 et faites l'exercice numéro 2.

Maintenant on corrige ensemble les devoirs/les exercices.

Lundi nous aurons cours de 10 à 12.

Vous avez compris? Y a-t-il des questions?

Pardon, je n'ai pas compris. Pouvez-vous expliquer de nouveau la règle, s'il vous plaît?

Où dois-je lire?

Qu'est-ce que nous devons faire pour la prochaine fois?

Est-ce qu'il faut faire les exercices? Oralement ou par écrit?

Est-ce qu'il faut apprendre le dialogue?

Pardon, est-ce que je peux sortir?/aller aux toilettes?

Entrate/Uscite.

Sedetevi/Alzatevi.

Chiudete il quaderno/Aprite il libro a pagina 27.

Ascoltate/Ripetete/Rispondete/Scrivete.

Leggete sulla lavagna.

Uno alla volta/Tutti insieme.

Lavorate a due a due/a gruppi.

Per domani studiate la lezione 13 a pagina 34 e fate l'esercizio numero 2.

Ora correggiamo insieme i compiti/gli esercizi.

Lunedì avremo lezione dalle 10 alle 12.

Avete capito?/Ci sono domande?

Scusi, non ho capito. Può rispiegare la regola, per favore?

Dove devo leggere?

Che cosa dobbiamo fare per la prossima volta?

Bisogna fare gli esercizi? Orali o scritti?

Bisogna imparare il dialogo?

Scusi, posso uscire?/posso andare ai servizi?

C. RÉSULTATS SCOLAIRES

Pourrais-je parler à Monsieur Crippa?

Potrei parlare con il professor Crippa?

À quelle heure est-ce que le professeur d'italien/mathématiques de la classe II C rencontre les parents?

Je suis la mère/le père de... de la classe...

Je voudrais savoir comment travaille mon fils.

Je voudrais vérifier les absences du dernier mois.

Pouvez-vous me dire quelles sont les notes des derniers tests/des dernières interrogations?

Est-ce que ma fille a un comportement correct/suit les cours/est trop agitée?

Est-ce qu'il y a des problèmes dans votre matière?

Est-ce que mon fils a fait des progrès ce mois-ci/ce quadrimestre?

Comment puis-je l'aider?/Dois-je intervenir?/Qu'est-ce que je dois faire?

Je vous prie de me prévenir en cas de problèmes.

Je reviendrai vous voir le mois prochain/après les vacances de Noël/de Pâques.

Je vous remercie de votre gentillesse.

A che ora riceve il professore di italiano/matematica della classe II C?

Sono la mamma/il papà di... della classe...

Vorrei sapere come va mio figlio.

Vorrei controllare le assenze dell'ultimo mese.

Può dirmi quali sono i voti delle ultime verifiche/delle ultime interrogazioni?

Mia figlia si comporta bene/segue le lezioni/è troppo vivace?

Ci sono dei problemi nella sua materia?

Mio figlio ha fatto dei progressi in questo mese/quadrimestre?

Come posso aiutarlo?/Devo intervenire?/Che cosa devo fare?

La prego di avvisarmi se ci sono difficoltà.

Tornerò a parlarle il mese prossimo/dopo le vacanze di Natale/di Pasqua.

La ringrazio per la sua gentilezza.

15 TÉLÉPHONER

En Italie on téléphone des **téléphones publics** (qui sont à disposition dans les rues dans des abris transparents ou dans les cabines), ou bien dans les cafés qui exposent à l'extérieur le symbole d'un cadran d'appel jaune ou d'un récepteur rouge. Pour téléphoner il faut des **pièces de monnaie** ou – de plus en plus souvent – des **cartes de téléphone**, vendues dans les bureaux de tabac et dans les kiosques. Dans les grandes villes on trouve des magasins ouverts même tard le soir qui proposent des liaisons internationales et intercontinentales à des tarifs spéciaux.

l'annuaire du téléphone	l'elenco
l'appel, le coup de téléphone	la telefonata
la cabine téléphonique	la cabina telefonica
la carte, la télécarte	la scheda
l'indicatif	il prefisso
libre/occupé	libero/occupato
la ligne	la linea
le message	il messaggio
le numéro de téléphone	il numero di telefono
les pièces de monnaie	la moneta
le répondeur	la segreteria telefonica
le standard	il centralino
le/la standardiste	il/la centralinista
le téléphone cellulaire, le portable	il (telefono) cellulare
le téléphone public	il telefono pubblico

NUMERI DI EMERGENZA E DI UTILITÀ (Numéros d'urgence)

- 112 Carabinieri - Pronto intervento (Carabinieri - Service d'urgence)
- 113 Soccorso pubblico di emergenza (Police - Service d'urgence)

- 115 Vigili del fuoco - Pronto intervento** (Sapeurs-pompiers)
- 116 ACI - Soccorso stradale** (Automobile Club d'Italie - Secours routier)
- 118 Emergenza sanitaria** (Service d'aide médicale urgente)
- 12 informazioni elenco abbonati** (Renseignements abonnés)

A. D'UN TÉLÉPHONE PUBLIC

Téléphoner d'un téléphone public est très facile: il suffit de suivre quelques simples indications écrites – souvent même en anglais – sur l'appareil ou sur les parois de la cabine.

INSTRUCTIONS DES TÉLÉPHONES PUBLICS

Informazioni e prefissi telefonici	Renseignements et indicatifs
Sganciare il ricevitore e inserire le monete o la carta telefonica	Décrocher le répondeur et introduire les pièces ou la carte
Comporre il numero desiderato	Composer le numéro
Digitare il codice utente	Introduire votre code personnel
Riagganciare e ritirare la carta	Raccrocher et reprendre la carte
Importo in esaurimento. Inserire altre monete o un'altra scheda	Crédit épuisé. Introduire des pièces ou une autre carte
Per un'altra telefonata premere il tasto senza riagganciare	Pour un autre appel, appuyer sur la touche sans raccrocher

Pardon, je voudrais téléphoner.
Est-ce qu'il y a un téléphone?

Désolé, il ne marche pas.

Je voudrais une télécarte.
C'est combien?

Pouvez-vous me faire de la monnaie, s'il vous plaît?

Est-ce que vous pouvez me donner l'annuaire, s'il vous plaît?

Pardon, quel est l'indicatif pour Gênes?

Scusi, vorrei telefonare.
C'è un telefono pubblico qui?

Mi dispiace, ma è guasto.

Vorrei una scheda telefonica.
Quanto costa?

Può cambiarmi questa banconota con delle monete, per favore?

Per favore, può darmi l'elenco telefonico?

Scusi, sa qual è il prefisso di Genova?

Allô, les renseignements?

Je voudrais le numéro de téléphone de Monsieur Marco Rossi à Pescara.

Pouvez-vous m'appeler ce numéro à Alger?

Est-ce qu'il faut attendre beaucoup?

Combien coûte une minute de conversation?

Pronto, è l'ufficio informazioni?

Vorrei il numero telefonico del signor Marco Rossi di Pescara.

Può chiamarmi questo numero di Algeri?

C'è molto da aspettare?

Quanto costa la chiamata al minuto?

B. APPELER

Bonjour Franco. C'est Julien.
Tu me passes Luca, s'il te plaît?

Tu lui dis de m'appeler quand il rentre?

C'est le 02/21338765?

Je suis bien chez Monsieur Grasso?

C'est bien Monsieur Mohamed?

Bonjour. Ici Yann Lemoine.

Est-ce que Monsieur Bianchi est là, s'il vous plaît?

Je voudrais parler à Madame Ferri.

Savez-vous quand elle reviendra?

Puis-je laisser un message?

À quelle heure puis-je la rappeler?

Vous pourriez lui dire de me rappeler à ce numéro?

Est-ce que je peux parler à quelqu'un d'autre?

À qui dois-je m'adresser pour avoir des informations?

Ciao Franco. Sono Julien.
Mi passi Luca, per favore?

Gli dici di chiamarmi quando torna?

È lo 02/21338765?

Casa Grasso?

Parlo con il signor Mohamed?

Buongiorno. Sono Yann Lemoine.

C'è il signor Bianchi, per favore?

Vorrei parlare con la signora Ferri.

Sa quando torna?

Posso lasciare un messaggio?

A che ora posso richiamarla?

Potrebbe farmi richiamare a questo numero?

Posso parlare con qualcun altro?

A chi devo rivolgermi per avere delle informazioni?

Je vous remercie de votre amabilité.	La ringrazio della sua cortesia.
Au revoir, Monsieur, et encore merci.	Arrivederla e grazie ancora.

C. RÉPONDRE

Allô.	Pronto.
Luca n'est pas là. Je te fais rappeler?	Luca non c'è. Ti faccio richiamare?
Si tu veux, je peux lui laisser un mot.	Se vuoi, posso lasciargli un appunto.
Allô. Ici Pascale Martin.	Pronto. Qui Pascale Martin.
Société Alpex bonjour.	Società Alpex buongiorno.
Qui est à l'appareil, s'il vous plaît?	Chi parla, per favore?
À qui désirez-vous parler?	Con chi desidera parlare?
Un instant, s'il vous plaît. Je vous le passe.	Un momento, prego. Glielo passo subito.
Ne quittez pas/Vous patientez un instant?	Resti in linea/Attenda.
Je regrette, il n'est pas là.	Mi dispiace, non c'è.
Vous voulez rappeler plus tard ou vous préférez laisser un message?	Vuole richiamare più tardi o preferisce lasciare un messaggio?

D. DIFFICULTÉS ET PROBLÈMES

Pour signaler d'éventuels dérangements → **10. Problèmes ménagers**: A. Services généraux.

Le numéro est toujours occupé.	È sempre occupato.
C'est une erreur Madame. Ici le 06/98346711.	Ha sbagliato numero. Qui è lo 06/98346711.
Excusez-moi.	Scusi tanto.
Pardon, vous avez dit?	Scusi, come ha detto?
Je suis désolé, je ne comprends pas.	Mi dispiace, non capisco.

Je ne suis pas italien, pouvez-vous parler plus lentement s'il vous plaît?

Allô, vous m'entendez? Je vous entends très mal.

Pouvez-vous parler un peu plus fort?

La ligne est dérangée.

Je n'entends plus rien.
Pouvez-vous rappeler, s'il vous plaît?

Je raccroche et je recompose le numéro.

On nous a coupés.

Non sono italiano, può parlare più lentamente?

Pronto, mi sente? Io la sento malissimo.

Può parlare a voce più alta?

La linea è disturbata.

Non sento niente.
Può richiamare, per favore?

Riattacco e rifaccio il numero.

È caduta la linea.

16 LIRE ET COMPRENDRE DES INSTRUCTIONS EN ITALIEN

A. SIGNAUX ROUTIERS

area di servizio	aire de service
centro città	centre ville
corsia di emergenza	couloir d'urgence
curva pericolosa	virage dangereux
deviazione	déviation
divieto di sorpasso/di sosta	dépassement/stationnement interdit
lavori in corso	travaux en cours
pagamento pedaggio	paiement péage
parcheggio (a pagamento)	parking (payant)
passaggio pedonale	passage piétons
rallentare	ralentir
tangenziale	périphérique
traffico rallentato	ralentissement
polizia stradale	police de la route
vigili urbani	police urbaine
zona disco	zone bleue
zona pedonale	zone piétonnière

B. ENSEIGNES ET PANNEAUX

affittasi	à louer
arrivi	arrivées
attenti al cane	attention au chien
avanti!	entrez!
biglietteria	guichet

camere (in affitto)	chambres (à louer)
cassa	caisse
chiuso per ferie	fermé pour congé
entrata libera	entrée libre
entrata	entrée
esaurito	épuisé
fumatori	fumeurs
fuori servizio	hors service
informazioni	renseignements
partenze	départs
privato	privé
riservato	réservé
saldi	soldes
sconto	réduction
tirare/spingere	tirez/poussez
toilette/W.C.	toilette/W.C.
uscita di sicurezza	sortie de secours
uscita	sortie
vendesi	à vendre
vietato fumare	défense de fumer
vietato l'ingresso	entrée interdite

C. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DU **BANCOMAT** (DISTRIBUTEUR DE BILLETS AUTOMATIQUE)

Inserire la carta	Introduisez votre carte
Digitare il codice segreto	Composez votre code confidentiel
Cancella dato	Annulation
Conferma dato	Confirmation
Esegui	Validation
Prelievo	Retrait
Versamento	Versement
Saldo	Solde
Operazione in corso	Opération en cours
Annulla operazione	Annulation
Vuoi lo scontrino?	Vous voulez le ticket?

Ritira la carta/i soldi/lo scontrino
entro... secondi

Veuillez retirer votre carte/
l'argent/le ticket avant... secondes

D. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DES APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

accendere/spegnere

allacciamento

avvitare/svitare

batteria (ricaricabile)

caratteristiche tecniche

cartolina di garanzia

collegare/scollegare l'apparecchio

comando di apertura

danni

garanzia

guasto

inserire/disinserire la spina

interruttore

manutenzione

pila

precauzioni d'uso

presa di corrente, presa elettrica

programma

programmare

pulizia

pulsante

reclamo

scomparto batterie

spia (luminosa)

spina

tasto

togliere/mettere il coperchio

voltaggio

allumer/éteindre

branchement

visser/dévisser

batterie (rechargeable)

caractéristiques techniques

carte de garantie

brancher/débrancher l'appareil

commande d'ouverture

dommages

garantie

panne

insérer/sortir la fiche (dans/
de la prise)

interrupteur

entretien

pile

précautions d'usage

prise de courant,
prise électrique

programme

programmer

nettoyage

bouton, touche

réclamation

compartiment piles

voyant (lumineux)

fiche

touche

retirer/replacer le couvercle

voltage

E. MODE D'EMPLOI DES MÉDICAMENTS

a digiuno/a stomaco pieno

agitare prima dell'uso

composizione

conservare al riparo dalla luce/

dall'umidità/a temperature

inferiori a...

consultare il medico in caso di ...

cura

dosi

effetti collaterali

leggere attentamente le avvertenze

modalità d'uso

non superare le dosi consigliate

per uso interno/esterno

posologia: una compressa tre

volte al dì/ogni otto ore

precauzioni

prima/dopo i pasti

rispettare le dosi prescritte

rivolgersi al proprio medico

scadenza

sovradosaggio

tenere il medicinale fuori dalla

portata dei bambini

venduto dietro presentazione

di ricetta medica

à jeun/l'estomac plein

secouer avant l'usage

composition

conserver à l'abri de la

lumière/de l'humidité/à une

température inférieure à...

consulter votre médecin en

cas de...

traitement

dosage

effets non souhaités et gênants

lire attentivement la notice

comment utiliser ce médicament

ne pas dépasser les doses

conseillées

usage interne/externe

une comprimé trois fois par

jour/toutes les huit heures

précautions

avant/après les repas

respecter la posologie indiquée

s'adresser à son médecin

date d'expiration

surdosage

ne pas laisser à la portée des

enfants

délivré sur ordonnance

17 ÉCRIRE

Bien que le téléphone soit le moyen de communication le plus pratique et le plus rapide, il y a des situations où il est important de savoir rédiger un message écrit.

A. CARTES DE VOEUX

- En Italie il est encore d'usage d'envoyer des cartes de vœux – imprimées ou écrites à la main – à ses amis et à ses connaissances pour **Noël** et le **Nouvel An**.

À toi et à ta famille, tous mes vœux de Bonnes Fêtes!

Un affettuoso augurio di Buone Feste a te e alla tua famiglia.

Avec mes meilleurs vœux de Joyeux Noël et Bonne Année!

I miei più cari auguri/Con i migliori auguri di Buon Natale e di un felice Anno Nuovo.

Mes vœux les plus sincères pour un heureux Noël et pour un formidable 2002!

Sinceri auguri per un felice Natale e un bellissimo 2002!

Pour cette nouvelle année, recevez, ainsi que toute votre famille, tous mes vœux de santé et de prospérité.

Auguro a Lei e alla Sua famiglia un lieto Natale e un nuovo anno prospero e sereno.

- À l'occasion de fêtes telles que mariage, anniversaire, Noël etc., il est d'usage d'accompagner un cadeau ou des fleurs d'une carte de vœux.

Heureux anniversaire!

Tanti auguri per il tuo compleanno!

Avec mes vœux les plus sincères.

Con tanto affetto e gli auguri più sinceri.

Mes meilleurs vœux de
bonheur aux époux!

Affectueusement, pour notre
chère Eléonore.

Viva gli sposi! Con l'augurio
di una lunga e felice vita insieme.

Alla cara Eleonora con tutto
il nostro affetto.

B. CARTES POSTALES

Quelques mots gentils écrits sur une carte illustrée – pour envoyer le bonjour, un souvenir, de brèves nouvelles – peuvent faire plaisir à qui les reçoit.

Salut tout le monde. Jean-Marc

Un bonjour de Palerme.

Un cher bonjour pour vous
rappeler les bons moments
passés ensemble.

Je pense toujours à vous.

Je suis bien arrivé et je commence
à connaître la ville. J'écirai
bientôt.

Je ne vous ai pas oubliés et je
vais bien. Et vous? J'essaierai de
vous téléphoner dès que possible.

Ciao a tutti da Jean-Marc.

Saluti da Palermo.

Un caro/affettuoso saluto per
ricordare i bei momenti passati
insieme.

Vi ricordo sempre con affetto.

Sono arrivato bene e comincio
a conoscere la città. Scriverò
presto.

Non vi ho dimenticato e sto
bene. E voi? Cercherò di
telefonarvi appena possibile.

C. MESSAGES BREFS

Si nous devons **demander un service** à quelqu'un ou **remercier** pour une gentillesse, quelques mots écrits à la main sur une carte blanche sont une solution pratique et efficace.

Puis-je vous demander un service?

Est-ce que vous pourriez me
rendre un service?

Puis-je vous demander de...?

Excusez-moi, est-ce que vous
pourriez...?

Posso chiederle una cortesia?

Le dispiacerebbe farmi un favore?

Posso chiederle di ...?

Mi scusi, potrebbe ...?

Avec tous mes remerciements.

Je vous remercie de tout coeur.

Je vous remercie d'avance de votre patience.

Merci infiniment pour votre courtoisie.

Ça vous dérangerait de retirer pour moi un paquet qui devrait être livré dans l'après-midi?

Merci infiniment pour la cordialité de votre accueil et pour l'amitié que vous m'avez témoignée.

Je vous écris pour vous remercier de votre aimable hospitalité.

Nous vous sommes très reconnaissants de votre appui et vous remercions de tout coeur.

Con mille ringraziamenti.

La ringrazio di cuore.

La ringrazio anticipatamente della sua pazienza.

Grazie infinite per la cortesia.

Le dispiacerebbe ritirarmi un pacco che dovrebbe arrivare oggi nel pomeriggio?

Grazie infinite per la cordialità della vostra accoglienza e per l'amicizia che mi avete dimostrato.

Le scrivo per ringraziarla ancora della sua cortese ospitalità.

Le siamo molto grati per il suo interessamento e la ringraziamo di cuore.

D. ÉCRIRE UNE LETTRE

En italien la rédaction d'une lettre suit des règles assez précises, surtout si la lettre est **formelle**, c'est-à-dire adressée à une personne que l'on ne connaît pas ou à un bureau. Dans ce cas le texte doit être tapé **à la machine** (ou à l'ordinateur) et il faut dire **Lei** (la forme de politesse → **4. Rapports personnels**: A. S'adresser aux autres); la syntaxe et la composition demandent une attention particulière et l'ordre des différentes parties doit être respecté.

Les lettres **familières**, par contre, peuvent être écrites **à la main** – mais toujours d'une façon claire et lisible – et sont structurées plus librement: quelques parties peuvent manquer (par exemple l'expéditeur), le langage est simple et immédiat, on dit **tu**.

Les parties d'une lettre formelle ou commerciale

• **Lieu et date** sont écrits en haut à droite ou bien à la fin de la lettre en bas à gauche dans la séquence: ville – suivie d'une virgule –, puis jour, mois et année.

- Si on n'utilise pas de papier à en-tête, l'adresse de la personne qui écrit – l'**expéditeur** – doit être écrite en haut à gauche et comprend: prénom et nom, rue et numéro, code postal et ville.
- L'adresse du **destinataire** – la personne à qui est adressée la lettre – doit être écrite quelques lignes au-dessous de l'expéditeur, sur la droite de la feuille et comprend: prénom et nom, rue et numéro, ville. Les noms des sociétés sont précédés de l'adjectif **Spettabile**.
- Dans les lettres formelles on s'adresse au destinataire par les formules **Egregi signori**, ou bien **Egregio signor/Gentile signora** suivies du nom; dans les lettres familières on utilise l'adjectif **Caro/Cara** suivi du prénom.
- À la ligne suivante, avec lettre minuscule, commence le véritable **texte** (qui comprend une introduction, le corps de la lettre et la conclusion).
- Le texte se termine par une **formule de politesse**, qui varie sur la base des rapports existant entre les deux interlocuteurs.
- La formule de politesse d'une lettre formelle peut passer du plus impersonnel:

Distinti saluti.

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

à des expressions plus directes et modernes, telles que:

La prego di gradire i miei migliori/
più cordiali saluti.

Recevez, Monsieur, mes
meilleures salutations.

Con i migliori saluti.

Meilleures salutations.

Un cortese/cordiale saluto.

Cordiales salutations.

Cordialmente.

Cordialement vôtre.

- Dans une lettre informelle par contre on pourra écrire:

Ciao.

Salut.

A presto.

À bientôt.

Affettuosi saluti/Un caro saluto.

Affectueusement.

- La **signature**, en bas à droite, doit toujours être écrite **à la main**, mais dans les lettres formelles elle sera aussi **tapée à la machine** – pour être plus lisible.

Milano, 5 marzo 2002

Raoul Bengana
Corso Garibaldi 109
20100 Milano

Spettabile
Credito Italiano
Viale Molise 12
20100 Milano

Egregi signori,
con la presente vi comunico che trasferirò la mia residenza in Piazza
Lodi 27, 20100 Milano.

Vi prego di inviare la corrispondenza al nuovo indirizzo a partire dal
15 maggio prossimo.

Distinti saluti.

Raoul Bengana

Milan, le 5 mars 2002

Raoul Bengana
109, boulevard Garibaldi
20100 Milano

Credito Italiano
12, avenue Molise
20100 Milan

Messieurs,
je vous informe que je vais bientôt m'établir 27, place Lodi, 20100
Milan.

Je vous prie d'envoyer mon courrier à la nouvelle adresse à partir du
15 mai prochain.

Meilleures salutations.

Raoul Bengana

Roma, 2 ottobre 2002

Marcel Alexis
Piazza Adriano 18
10035 Roma

Spettabile
Assicurazione Sicurmed
Via Pistoia 12
10037 Roma

Egregi signori,

Vi informo con la presente che la mia auto Fiat Uno targata Roma AZ3287TR di colore blu assicurata presso la vostra compagnia (polizza n. 99876588) è stata rubata ieri tra le 17 e le 20. L'auto era stata regolarmente parcheggiata, con le portiere chiuse a chiave e l'antifurto inserito, in via Pantano all'altezza del numero 50.

Ho sporto regolare denuncia alla Questura centrale e allego copia del documento rilasciatomi.

Resto in attesa di vostre comunicazioni e saluto distintamente.

Allegato

Copia denuncia

Marcel Alexis

Rome, le 2 octobre 2002

Marcel Alexis
18, place Adriano
10035 Rome

Assicurazione Sicurmed
12, rue Pistoia
10037 Rome

Messieurs,

Je vous informe par la présente que ma voiture Fiat Uno bleue immatriculée Rome AZ3287TR, assurée auprès de votre compagnie (police n° 99876588), a été volée hier entre 17 heures et 20 heures. La voiture était garée régulièrement fermée à clé et avec antivol branché, rue Pantano à la hauteur du numéro 50.

J'ai porté plainte à la Préfecture de police et je joins une copie du document que l'on m'a remis.

Je reste dans l'attente de vos communications et je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Annexe

1 copie plainte

Marcel Alexis

E. LE CURRICULUM VITAE

Le **curriculum** (ou *curriculum vitae*, abrégé **CV**) est un texte préparé par toute personne à la recherche d'un travail pour résumer les informations sur sa **formation scolaire** et sur ses **précédentes expériences de travail**.

Il doit être rédigé d'une manière claire et concise, en traçant les étapes fondamentales de la vie professionnelle du candidat, pour mettre en valeur ses aspects **les plus positifs** et **les plus intéressants**. Il sera par exemple utile de préciser que l'on possède un permis de conduire, de souligner la connaissance des langues étrangères et la disponibilité à commencer tout de suite le travail, à voyager ou à s'établir ailleurs.

Pour qui est à la recherche de son premier emploi et ne peut pas citer d'expériences précédentes, il conviendra de mettre en lumière les caractéristiques personnelles qui peuvent attirer l'attention et susciter la confiance (par exemple la bonne volonté, le sérieux, l'honnêteté, le dynamisme, la ténacité).

Le curriculum doit être envoyé avec une brève lettre d'accompagnement où sera citée, le cas échéant, la référence à l'annonce ou à l'offre de travail à laquelle on est en train de répondre.

EXEMPLE DE CURRICULUM

Cognome	Yaqub
Nome	Joosef
Indirizzo	Via Garibaldi 288 – 30100 Venezia Mestre
Telefono	041/33981671
Luogo e data di nascita	Alessandria d'Egitto, 4/12/1975
Nazionalità	egiziana
Stato civile	celibe
Servizio militare	assolto
Studi	licenza di studi professionali conseguita nel 1990 ad Alessandria d'Egitto
Lingue	francese ottimo inglese discreto italiano buono
Esperienze	5 anni come operaio addetto alla catena di montaggio presso un'azienda metalmeccanica in Medio Oriente da 5 anni in Italia

2 anni come operaio specializzato presso
un'azienda automobilistica del Norditalia
disponibilità immediata
attitudine e buona volontà a imparare
patente internazionale

Nom	Yacub
Prénom	Joosef
Adresse	288, rue Garibaldi – 30100 Venezia Mestre
Téléphone	041/33981671
Lieu et date de naissance	Alexandrie en Egypte, 4/12/1975
Nationalité	égyptienne
État civil	célibataire
Situation militaire	service militaire accompli
Diplôme	diplôme d'études professionnelles à Alexandrie en Egypte en 1990
Langues	très bonne connaissance du français assez bonne connaissance de l'anglais bonne connaissance de l'italien
Expériences	5 ans comme ouvrier à la chaîne de montage auprès d'une société métallurgique en Moyen Orient depuis 5 ans en Italie 2 ans comme ouvrier spécialisé auprès d'une société automobile de l'Italie du nord libre tout de suite bonne volonté et attitude à apprendre permis de conduire international

18 ANNONCES CLASSÉES

Les principaux quotidiens nationaux et régionaux font paraître dans les pages réservées aux **Annonces classées** (*Annunci*) une grande variété d'annonces distribuées dans différentes rubriques. Dans quelques grandes villes il existe aussi des hebdomadaires spécialisés en petites annonces qui font paraître gratuitement des annonces de tout genre: travail, logement, électroménagers, voitures, équipement pour le travail et les loisirs etc.

Mais lire les annonces n'est pas facile, parce qu'elles sont généralement écrites sans ponctuation et contiennent plusieurs **abréviations** (bien que moins que dans les quotidiens français), **termes spécifiques** et **expressions**, qui peuvent être incompréhensibles pour un étranger.

A. TRAVAIL

Qui cherche un travail peut lire les rubriques correspondantes, qui s'appellent habituellement: **Offerte di lavoro/Lavoro: Offerte/Ricerca di collaboratori**. On peut aussi passer une annonce payante dans les rubriques **Richieste di lavoro/Offerte di collaborazione**. Pour ce qui concerne la recherche d'un travail et le lexique des professions → **8. Chercher un travail**.

ambosessi	JH ou JF (jeunes hommes ou jeunes femmes)
assistenza anziani	garde personnes âgées
assumere	recruter, embaucher
automunito	avec véhicule
autosufficienti e non	personnes valides ou non
baby-sitting	garde d'enfants
cercasi	cherche/cherchons
colf (collaboratrice domestica)	femme de ménage

collaborazioni domestiche
 CV
 dinamico
 disponibilità immediata
 ...enne (30enne/23enne ecc.)
 esperienza
 libero subito
 max.
 militassolto
 motivato
 multinazionale

 part-time/tempo parziale
 patente/patentato
 privati
 qualificato
 referenziato
 ricercare
 società immobiliare
 spese escluse
 tempo pieno/full time
 vitto e alloggio

emplois de maison
 CV (curriculum vitae)
 dynamique
 libre de suite
 30 ans/23 ans etc.
 expérience, expérimenté
 libre de suite
 max.
 dégagé obligation militaire
 motivé
 groupe financier de dimension
 internationale
 mi-temps/temps partiel
 permis de conduire
 particuliers
 qualifié
 références
 rechercher
 société immobilière
 frais exclus
 temps plein/temps complet
 nourri/e, logé/e

Offres de travail

Coppia con bambino cerca colf
 seria, dinamica, esperienza.
 Telefonare per appuntamento.

Società di servizi cerca operai
 max. 30enni per lavoro
 magazzinieri full o part-time.
 Presentarsi con CV in via...

Società immobiliare Ancona
 assume impiegata contabilità
 disponibile, motivata, buona
 conoscenza lingua inglese.

Couple avec enfant cherche
 femme de ménage sérieuse,
 dynamique, expérimentée.
 Téléphoner pour rendez-vous.

Société de services cherche
 ouvriers max. 30 ans pour poste
 magasiniers temps complet ou
 mi-temps. Se présenter avec CV
 rue...

Société immobilière Ancona
 recrute employée comptabilité
 disponible, motivée, bonne
 connaissance langue anglaise.

Cerchiamo cameriere, camerieri, cuochi per nuovo ristorante Genova. Inviare CV con foto a ...

Recherchons serveurs, serveuses, cuisiniers pour nouveau restaurant Gênes. Envoyer CV avec photo à ...

Demandes de travail

Giovane filippino serio referenziato cerca collaborazione domestica baby-sitter, assistenza anziani autosufficienti e non. Disponibilità immediata.

Jeune homme, Philippines, sérieux, référencié, recherche emploi de maison, baby-sitting, garde personnes âgées valides ou non. Libre de suite.

Egiziano 22enne patente esperienza cerca lavoro tempo pieno o parziale: aiuto magazziniere, autista, fattorino o altro.

Egyptien, 22 ans, permis de conduire, expérience, cherche travail temps plein ou partiel: aide magasinier, chauffeur, livreur ou autre.

Giovane muratore cerca lavoro come muratore, piastrellista, imbianchino.

Jeune homme maçon cherche emploi dans maçonnerie, carrelage, peinture.

B. LOGEMENT

Les rubriques **Immobili/Immobiliare** proposent des appartements en vente et en location et des chambres en location, répartis par quartier dans les grandes villes. Pour les expressions et le lexique relatifs au logement → **9. Chercher un logement.**

accessoriato

équipé

adiacenze

proximité

affare

affaire

affittare

prendre/donner en location

affittasi

à louer

affitto

loyer

angolo cottura

coin cuisine

appartamento signorile/di lusso

appartement de standing/

de grand standing

aria condizionata

climatisation

arredato/ammobiliato

meublé

bilocale/trilocale	2 pièces/3 pièces
buono/ottimo stato	bon/parfait, excellent état
con/senza ascensore	avec/sans ascenseur
cucinino	cuisinette, kitchenette
doppi servizi	deux bains
libero/occupato	libre/occupé
monolocale	studio
mq	m ²
palazzo recente/d'epoca	immeuble récent/d'époque
piano	étage
piano terra/pianterreno	rez-de-chaussée
prezzo ragionevole/interessante	prix intéressant
privato	particulier
riscaldamento centralizzato	chauffage central
ristrutturare	aménager
(completamente/interamente)	entièrement rénové/refait neuf
ristrutturato	
soleggiato	ensoleillé
spese comprese/escluse	charges comprises/hors charges
trattabili	prix à débattre
vista su	vue sur
vuoto	vide

Vente

Affare! Monolocale 32 mq 3° piano
senza ascensore cucinino
ristrutturato balcone cantina.
Prezzo interessante.

Affaire! Studio 32 m², 3° étage
sans ascenseur, cuisinette
aménagée, balcon, cave. Prix
intéressant.

Location

Monolocale vuoto interamente
ristrutturato cucinino bagno
affitto solo privati.

Studio vide entièrement refait,
kitchenette, salle de bain.
Particuliers.

Bellissimo bilocale piano alto
luminoso tranquillo affittasi
L. 1.200.000 spese escluse.

Beau deux pièces, étage élevé,
calme, lumineux L. 1 200 000
hors charges.

Location meublés

Zona stazione centrale adiacenze metropolitana monolocale arredato ogni comodità.

Camera ristrutturata tranquilla cucinino doccia affittasi zona fiera.

Gare centrale, studio meublé tout confort, proximité station métro.

Quartier Foire loue chambre rénovée calme cuisinette douche.

C. DIVERS

Ford Fiesta rossa anno 1997, 43.000 km ottimo stato vendo 7 milioni trattabili.

Vendo lavatrice Candy 3 anni ottimo stato prezzo modico.

Privato acquisterebbe automobile piccola cilindrata marmitta catalitica buono stato chilometraggio e prezzo ragionevoli.

Cerco frigorifero con freezer qualsiasi marca buono stato.

Ford Fiesta rouge année 1997, 43 000 km, parfait état, 7 millions. Prix à débattre.

Machine à laver Candy 3 ans, très bon état, prix intéressant.

Particulier recherche petite voiture pot catalytique, bonnes conditions, kilométrage et prix raisonnables.

Recherche réfrigérateur avec freezer bon état, n'importe quelle marque.

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE

1. CONSTRUCTION DE LA PHRASE

A. Phrase affirmative

- En italien l'emplacement des mots dans la phrase n'est pas rigide-ment établi (comme en français). D'habitude on commence par le **sujet**.

Il pane è sul tavolo.

Le pain est sur la table.

Paolo è arrivato.

Paul est arrivé.

- Mais le sujet ne doit pas être nécessairement exprimé. S'il s'agit d'un pronom, normalement on le supprime, à moins qu'on ne désire lui donner un relief particulier (comme dans les formes françaises moi, toi).

Torno verso le sette.

Je reviens vers 7 heures.

Io lavoro e tu non fai niente!

Moi je travaille et toi tu ne fais rien!

B. Phrase interrogative

En italien dans la langue parlée la forme interrogative n'est donnée que par **l'intonation de la voix**; à l'écrit il suffit de mettre **le point d'interrogation** à la fin de la phrase. L'ordre des mots est assez souple.

Sei italiano?

Tu es italien?/Est-ce que tu es italien?/Es-tu italien?

È tornato tuo fratello?/
Tuo fratello è tornato?

Est-ce que ton frère est rentré?/
Ton frère est-il rentré?

C. Phrase négative

Pour construire une phrase négative on met **non** devant le verbe.

Maria **non** vuole venire.

Marie ne veut pas venir.

Non gridare!

Ne crie pas!

2. LES GENRES

En italien il y a deux genres: **le masculin** et **le féminin**. Avec les noms de personnes et d'animaux les genres correspondent, généralement, aux deux sexes **mâle/femelle**.

Il figlio/la figlia

Le fils/la fille

Il commesso/la commessa

Le vendeur/la vendeuse

Il gatto/la gatta

Le chat/la chatte

3. LES ARTICLES

En italien l'article **s'accorde** avec le nom qu'il accompagne et peut donc être masculin ou féminin, singulier ou pluriel.

la città

la ville

un uomo

un homme

gli amici

les amis

A. Article défini

L'article défini sert à désigner une personne ou un objet **précis** ou déjà nommés.

È il libro di francese.

C'est le livre de français.

Formes

- **il** masculin singulier

il latte

le lait

- **lo** masculin singulier devant **gn, pn, ps, s + consonne** ou **z**

lo psicologo

le psychologue

lo zucchero

le sucre

lo stadio

le stade

- **la** féminin singulier

la donna

la femme

- **l'** devant les noms masculins et féminins commençant par **voyelle**

l'uomo

l'homme

l'amica

l'amie

- **i** masculin pluriel

i bambini

les enfants

- **gli** masculin pluriel devant **voyelle, gn, pn, ps, s + consonne** ou **z**

gli orologi

les montres

gli zii

les oncles

- **le** féminin pluriel

le ragazze

les filles

B. Article indéfini

L'article indéfini désigne une personne ou un objet génériques, **non déterminés**, et a seulement le **singulier**.

Formes

- **un** masculin

un lavoro

un travail

- **uno** masculin devant **gn, pn, ps, s + consonne** ou **z**

uno specchio

un miroir

uno zio

un oncle

- **una** féminin

una casa

une maison

- **un'** féminin devant **voyelle**

un'amica

une amie

C. Article partitif

L'article partitif sert à désigner **une quantité donnée**, non précisée. Il n'est pas obligatoire (contrairement au français) et d'habitude n'apparaît pas dans les phrases négatives.

Formes

- **del/dello/del** masculin singulier

del pane/dello zucchero/
dell'aceto

du pain/du sucre/
du vinaigre

- **della/dell'** féminin singulier

della salsa/dell'insalata

de la sauce/de la salade

- **dei/degli** masculin pluriel

dei colleghi/degli amici

des collègues/des amis

- **delle** féminin pluriel

delle scatole

des boîtes

4. LES NOMS ET LA FORMATION DU PLURIEL

- Les noms en **-o** sont généralement **masculins** et font au pluriel **-i**.

il letto → i letti

le lit → les lits

- Quelques mots en **-o**, très employés, sont toutefois **féminins** et **invariables** au pluriel.

l'auto/la moto/la foto → le auto/le moto/le foto

l'auto/la moto/la photo → les autos/les motos/les photos

- Les noms en **-a** sont généralement **féminins** et font au pluriel **-e**; s'ils sont **masculins**, ils font au pluriel **-i**.

la camera → le camere (féminin)

la chambre → les chambres

l'artista → gli artisti (masculin)

l'artiste → les artistes

- Les noms en **-e** font au pluriel **-i**; ceux qui finissent par **-i** et **-u** restent invariables.

il signore → i signori

le monsieur → les messieurs

la notte → le notti

la nuit → les nuits

l'analisi → le analisi

l'analyse → les analyses

- Les noms en **-co**, **-ca**, **-go**, **-ga** généralement font au pluriel **-chi**, **-che**, **-ghi**, **-ghe**.

il parco → i parchi

le parc → les parcs

l'amica → le amiche

l'amie → les amies

il collega → i colleghi

le collègue → les collègues

- Mais attention:

l'amico → gli amici

l'ami → les amis

il medico → i medici

le médecin → les médecins

5. LES ADJECTIFS

Les adjectifs s'accordent avec le nom qu'ils accompagnent et peuvent le précéder ou le suivre (pour la formation du pluriel ils suivent les règles des noms → **4. Les noms et la formation du pluriel**). Pour la formation du **féminin** on peut distinguer:

- les adjectifs en **-o** qui font **-a** au féminin

Un uomo alto/una donna alta.

Un homme grand/une femme grande.

- les adjectifs qui ont une seule terminaison **-e** pour le masculin et le féminin

Un bambino/una bambina vivace.

Un garçon vif/une fille vive.

A. Le comparatif

- Le comparatif se forme en italien en mettant **più** ou **meno** devant l'adjectif.

Franco è **più** gentile **di** te.

Franco est plus gentil que toi.

Questa casa è **meno** grande **della** tua.

Cette maison est moins grande que la tienne.

- Mais:

Questa macchina costa **come** quella.

Cette voiture est aussi chère que celle-là.

B. Le superlatif

Le superlatif se forme en mettant **molto** devant l'adjectif ou en remplaçant **-issimo** à sa lettre finale. Mais attention aux formes particulières de *buono* (**ottimo**) et de *cattivo* (**pessimo**).

È bello → È **molto** bello/bellissimo.

C'est beau → C'est très beau.

Questa pizza è buona → **ottima**.

Cette pizza est bonne → très bonne.

È una cattiva → **pessima** idea.

C'est une mauvaise → très mauvaise idée.

6. LES PRONOMS PERSONNELS

A. Sujets

io	je
tu	tu
egli/lui	il
essa/lei	elle
noi	nous
voi	vous
essi	ils
esse	elles

B. Compléments

	Avant le verbe	Après une préposition
io	mi	me
tu	ti	te
lui	lo/gli	lui
lei	la/le	lei
noi	ci	noi
voi	vi	voi
essi	li	loro
esse	le	loro

Mi ha invitata.

Il m'a invitée.

Mi piaci.

Tu me plais.

Lo/la vedo stasera.

Je le/la vois ce soir.

Gli/le hai telefonato?

Est-ce que tu lui as téléphoné?

Ci avvisi?

Tu nous préviens?

Li ho avvisati.

Je les ai prévenus.

Vieni da **me?**/da **noi?**

Tu viens chez moi?/chez nous?

L'ho fatto per **te/lui/voi.**

Je l'ai fait pour toi/lui/vous.

Sono uscita con **lui/lei/loro.**

Je suis sortie avec lui/elle/eux.

• Avec les verbes **à l'infinitif** le pronom s'unit avec le verbe.

Bisogna **farlo.**

Il faut le faire.

7. LES POSSESSIFS

Les possessifs italiens ont les mêmes formes pour les adjectifs et les pronoms; l'adjectif est souvent précédé de l'**article**, le pronom toujours.

	Singulier		Pluriel	
Masculin	il mio	mon/le mien	i miei	mes/les miens
	il tuo	ton/le tien	i tuoi	tes/les tiens
	il suo	son/le sien	i suoi	ses/les siens
	il nostro	notre/le nôtre	i nostri	nos/les nôtres
	il vostro	votre/le vôtre	i vostri	vos/les vôtres
	il loro	leur/le leur	i loro	leurs/les leurs
Féminin	la mia	ma/la mienne	le mie	mes/les miennes
	la tua	ta/la tienne	le tue	tes/les tiennes
	la sua	sa/la sienne	le sue	ses/les siennes
	la nostra	notre/la nôtre	le nostre	nos/les nôtres
	la vostra	votre/la vôtre	le vostre	vos/les vôtres
	la loro	leur/la leur	le loro	leurs/les leurs

Mio figlio è alla materna. E il tuo ?	Mon enfant est à l'école maternelle. Et le tien?
Dov'è il suo libro d'italiano?	Où est son livre d'italien?
Se la vostra macchina non parte, prendete la nostra .	Si votre voiture ne marche pas, prenez la nôtre.
Non trova più le sue cose.	Il ne trouve plus ses affaires.
La mia casa non è lontana.	Ma maison n'est pas loin.
Il suo lavoro è interessante, il mio noioso.	Son travail est intéressant, le mien ennuyeux.

8. LES DÉMONSTRATIFS

En italien il y a deux formes de démonstratifs: **questo** (qui indique des objets et des personnes près de qui parle, ou bien une référence proche dans le temps), **quello** (qui indique des objets et des personnes loin de qui parle, ou bien une référence lointaine dans le temps). Il n'y a pas de différences entre les formes des adjectifs et celles des pronoms.

	Singulier		Pluriel
Masculin	questo/quest'	ce/celui-ci	questi ces/ceux-ci
	quel/quello/quell'	ce/celui-là	quelli ces/ceux-là
Féminin	questa/quest'	cette/celle-ci	queste ces/celles-ci
	quella/quell'	cette/celle-là	quelle ces/celles-là

Questo letto/**Quest'**armadio è troppo piccolo.

Ce lit/cette armoire est trop petit/e.

Dammi **quel** giornale, per favore. No, **quell'**altro.

Donne-moi ce journal, s'il te plaît. Non, celui-là.

Non voglio **questa**, voglio **quella**.

Je ne veux pas celle-ci, je veux celle-là.

Quell'anno ero a Parigi.

Cette année-là j'étais à Paris.

Questa primavera/**Quest'**estate andrò a casa.

Ce printemps/Cet été j'irai chez moi.

Vuoi un po' di **questo**?

Tu veux un peu de ça?

9. LES INDÉFINIS

Les indéfinis les plus employés en italien sont:

nessuno/a	aucun/e, personne
niente	rien
alcuni (pluriel)	quelques-uns
qualche (singulier)	quelque/s
qualcuno/a	quelqu'un
ogni (invariable)	chaque
altro/a	autre
tutto/a	tout/e

Non ho visto **nessuno/niente**.

Je n'ai vu personne /rien vu.

L'ho sentito **alcuni** giorni fa.

Je l'ai entendu il y a quelques jours.

Ha telefonato **qualcuno**?

Est-ce que quelqu'un a téléphoné?

Telefona **ogni** giorno.

Dove sono gli **altri**?

Tutti lo sanno.

Il téléphone chaque jour.

Où sont les autres?

Tout le monde le sait.

10. LES RELATIFS

En italien il y a plusieurs formes de pronoms relatifs; la forme la plus facile, avec laquelle on ne se trompe jamais, est **che** (utilisé au masculin et au féminin, au singulier et au pluriel), qui devient **cui** après une préposition.

La ragazza **che** parla con Carlo.

I colleghi **che** lo accompagnano.

Il film **di cui** parlate mi è piaciuto.

La fille qui parle avec Carlo.

Les collègues qui
l'accompagnent.

Le film dont vous parlez m'a plu.

11. LES INTERROGATIFS

A. Les pronoms interrogatifs

Le pronom interrogatif italien référé aux personnes est **chi**, référé aux objets est **che cosa**.

Chi vuole venire?

Chi hai salutato?

Con **chi** lavori?

Che cosa hai detto?

Qui veut venir?

Qui as-tu salué?

Avec qui travailles-tu?

Qu'est-ce que tu as dit?

B. Les adjectifs interrogatifs

Les adjectifs interrogatifs sont **quale** et **che** (celui-ci est utilisé aussi dans les exclamations).

Che ore sono?

Che/quale film hai scelto?

Che bel bambino!

Quelle heure est-il?

Quel film as-tu choisi?

Quel bel enfant!

C. Les autres interrogatifs

Les autres mots utiles pour introduire une question sont: **perché, quanto, quando, come.**

Perché non rispondi?

Pourquoi ne réponds-tu pas?

Quanto costa?

Combien ça coûte?

Quando verrai?

Quand est-ce que tu viendras?

Come hai fatto?

Comment as-tu fait?

12. LES PRÉPOSITIONS

a	à
con	avec
da	de, depuis
di	de
dopo	après
fra	dans, entre, parmi
in	en, dans
per	pour
prima	avant
sopra	sur
sotto	sous
su	sur
tra	dans, entre, parmi

Ho telefonato **a** Carlo.

J'ai téléphoné à Charles.

Lavoro **con** François.

Je travaille avec François.

Vengo **da** Bologna e vado **a** Torino.

Je viens de Boulogne et je vais à Turin.

Verrai anche tu **da** Anna?

Tu viendras aussi chez Anna?

Questo giocattolo è **di** mio figlio.

Ce jouet est à mon enfant.

Ci vediamo **prima di/dopo** cena.

On se voit avant/après le dîner.

In estate fa troppo caldo.

En été il fait trop chaud.

I fiori sono **per** te.

Les fleurs sont pour toi.

La borsa è **sopra/sotto** la sedia.

Le sac est sur/sous la chaise.

- Les prépositions **di, a, da, in, su** se contractent **avec l'article** du mot suivant.

Il nome **del** direttore/**della** direttrice.

Le nom du directeur/de la directrice.

Parlane **agli** altri/**alle** altre.

Parles-en aux autres.

È caduto **dalle** scale/**dal** tetto.

Il est tombé de l'escalier/du toit.

Ho 20.000 lire **nel** portafoglio/**nella** borsa.

J'ai 20 000 lires dans mon portefeuille/dans mon sac.

C'è un libro **sul** tavolo/**sullo** sgabello.

Il y a un livre sur la table/sur le tabouret.

13. LES VERBES

En italien les verbes peuvent être:

- **transitifs**, c'est-à-dire suivis d'un complément d'objet direct (sans aucune préposition)

Ho mangiato una mela.

J'ai mangé une pomme.

Abbiamo comprato una televisione nuova.

Nous avons acheté une nouvelle télévision.

- ou bien **intransitifs**, c'est-à-dire suivis d'un complément avec préposition

Devi telefonare a tua sorella.

Tu dois téléphoner à ta soeur.

Vado a casa di Giorgio con gli altri amici.

Je vais chez Giorgio avec les autres amis.

Les **temps composés** se forment:

- avec l'auxiliaire **essere** (être) – pour les verbes de mouvement et d'autres verbes intransitifs – plus le **participe passé** accordé avec le sujet

È **arrivata**/Sono **arrivati** alle sette.

Elle est arrivée/ils sont arrivés à sept heures.

Sei **riuscito**/riuscita?

As-tu/a-t-elle réussi?

- ou avec l'auxiliaire **avere** (avoir) – pour les verbes transitifs – plus le **participe passé** qui reste invariable

Abbiamo già mangiato un panino.

Nous avons déjà mangé un sandwich.

Non ho capito questa regola.

Je n'ai pas compris cette règle.

- La **forme passive** se construit avec les temps du verbe **essere** (être) et le participe passé accordé avec le sujet.

Sono stato assunto da una grossa azienda.

J'ai été embauché par une grosse entreprise.

Anna è stata rimproverata da Laura.

Anna a été grondée par Laura.

- Les **verbes pronominaux** se construisent avec les pronoms personnels **mi, ti, si, ci, vi**.

io mi sono lavato

je me suis lavé

tu ti sei lavato

tu t'es lavé

egli si è lavato/

il s'est lavé/

lei si è lavata

elle s'est lavée

noi ci siamo lavati

nous nous sommes lavés

voi vi siete lavati

vous vous êtes lavés

essi si sono lavati/

ils se sont lavés/

esse si sono lavate

elles se sont lavées

- Le choix des temps et des modes corrects des verbes est assez compliqué en italien, nous conseillons donc d'utiliser toujours les formes les plus simples; on rappelle ici seulement la construction particulière de la conjonction **se** (si), qui est suivie du verbe au subjonctif.

Se potessi, verrei.

Si je pouvais, je viendrais.

Se me l'avesse detto, lo avrei aiutato.

S'il me l'avait dit, je l'aurais aidé.

A. Les auxiliaires

Les verbes auxiliaires italiens sont **essere** (être) et **avere** (avoir), qui ont une conjugaison complètement irrégulière. Voici les formes principales.

ESSERE**ÊTRE****Indicatif présent**

io sono
tu sei
egli è
noi siamo
voi siete
essi sono

Indicatif imparfait

io ero
tu eri
egli era
noi eravamo
voi eravate
essi erano

Indicatif passé composé

io sono stato
tu sei stato
egli è stato
noi siamo stati
voi siete stati
essi sono stati

Indicatif futur

io sarò
tu sarai
egli sarà
noi saremo
voi sarete
essi saranno

Impératif

sii
siamo
siate

AVERE**AVOIR**

io ho
tu hai
egli ha
noi abbiamo
voi avete
essi hanno

io avevo
tu avevi
egli aveva
noi avevamo
voi avevate
essi avevano

io ho avuto
tu hai avuto
egli ha avuto
noi abbiamo avuto
voi avete avuto
essi hanno avuto

io avrò
tu avrai
egli avrà
noi avremo
voi avrete
essi avranno

abbi
abbiamo
abbiate

Subjonctif présent

che io sia
che tu sia
che egli sia
che noi siamo
che voi siate
che essi siano

che io abbia
che tu abbia
che egli abbia
che noi abbiamo
che voi abbiate
che essi abbiano

Conditionnel présent

io sarei
tu saresti
egli sarebbe
noi saremmo
voi sareste
essi sarebbero

io avrei
tu avresti
egli avrebbe
noi avremmo
voi avreste
essi avrebbero

Participe passé

stato

avuto

Gérondif

essendo

avendo

B. Les verbes réguliers

En italien il y a **trois conjugaisons** (c'est-à-dire trois groupes différents de verbes) qui à l'infinitif finissent par **-are** (*parlare*), **-ere** (*temere*) et **-ire** (*partire*). Voici les formes principales des trois conjugaisons régulières.

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
---------	-----------	-------	-----------	-----------------

Parlare Parler

io parlo	parlavo	parlerò		parlato
tu parli	parlavi	parlerai	parla	
egli parla	parlava	parlerà		
noi parliamo	parlavamo	parleremo	parliamo	
voi parlate	parlavate	parlerete	parlate	
essi parlano	parlavano	parleranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
Temere Craindre				
io temo	temevo	temerò		temuto
tu temi	temevi	temerai	temi	
egli teme	temeva	temerà		
noi temiamo	temevamo	temeremo	temiamo	
voi temete	temevate	temerete	temete	
essi temono	temevano	temeranno		

Partire Partire

io parto	partivo	partirò		partito
tu parti	partivi	partirai	parti	
egli parte	partiva	partirà		
noi partiamo	partivamo	partiremo	partiamo	
voi partite	partivate	partirete	partite	
essi partono	partivano	partiranno		

C. Les verbes irréguliers

En italien les verbes irréguliers (qui ne suivent donc pas les trois conjugaisons régulières) sont très nombreux. Voici les formes principales de quelques-uns parmi les plus employés.

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
Andare Aller				
io vado	andavo	andrò		andato
tu vai	andavi	andrai	vai/va'	
egli va	andava	andrà		
noi andiamo	andavamo	andremo	andiamo	
voi andate	andavate	andrete	andate	
essi vanno	andavano	andranno		

Dare Donner

io do	davo	darò		dato
tu dai	davi	darai	dai/da'/dà	
egli dà	dava	darà		
noi diamo	davamo	daremo	diamo	
voi date	davate	darete	date	
essi danno	davano	daranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
---------	-----------	-------	-----------	-----------------

Dire Dire

io dico	dicevo	dirò		detto
tu dici	dicevi	dirai	dì	
egli dice	diceva	dirà		
noi diciamo	dicevamo	diremo	diciamo	
voi dite	dicevate	direte	dite	
essi dicono	dicevano	diranno		

Dovere Devoir

io devo	dovevo	dovrò		dovuto
tu devi	dovevi	dovrai	-	
egli deve	doveva	dovrà		
noi dobbiamo	dovevamo	dovremo	-	
voi dovete	dovevate	dovrete	-	
essi devono	dovevano	dovranno		

Fare Faire

io faccio	facevo	farò		fatto
tu fai	facevi	farai	fai/fa/fa'	
egli fa	faceva	farà		
noi facciamo	facevamo	faremo	facciamo	
voi fate	facevate	farete	fate	
essi fanno	facevano	faranno		

Potere Pouvoir

io posso	potevo	potrò		potuto
tu puoi	potevi	potrai	-	
egli può	poteva	potrà		
noi possiamo	potevamo	potremo	-	
voi potete	potevate	potrete	-	
essi possono	potevano	potranno		

Venire Venir

io vengo	venivo	verrò		venuto
tu vieni	venivi	verrai	vieni	
egli viene	veniva	verrà		
noi veniamo	venivamo	verremo	veniamo	
voi venite	venivate	verrete	venite	
essi vengono	venivano	verranno		

Présent	Imparfait	Futur	Impératif	Participe passé
---------	-----------	-------	-----------	-----------------

Volere Vouloir

io voglio	volevo	vorrò		voluto
tu vuoi	volevi	vorrai	-	
egli vuole	voleva	vorrà		
noi vogliamo	volevamo	vorremo	-	
voi volete	volevate	vorrete	-	
essi vogliono	volevano	vorranno		

Finito di stampare nel maggio 2000
dalle Industrie per le Arti Grafiche Garzanti-Verga s.r.l.
Cernusco sul Naviglio (Mi)

L 34349581

ITALIANO FACILE
PER STRANIERI DI
LINGUA FRANCESE
1[°] ED. DONATEL-
LA GIOVANNINI

A. VALLARDI
EDITORE

9 99999332

Apprendre rapidement l'italien pour se débrouiller dans la vie de tous les jours

- Alphabet et prononciation • Nombres, poids et mesures
- Vocables et expressions utiles • Rapports personnels
 - Faire connaissance et devenir amis
- Voyager • Manger et boire • Chercher un travail
 - Chercher un logement • Problèmes ménagers
- Achats et services • Bureaux et dossiers • Se soigner
- À l'école • Téléphoner • Lire et comprendre des instructions
 - Écrire • Annonces classées

Avec un bref précis de grammaire italienne

AVALLARDI

*Guida alla lingua italiana
di tutti i giorni*

L. 16.000